

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1949-1950.

SÉANCE DU 19 JANVIER 1950.

Projet de loi portant approbation de la convention relative à la création d'une organisation maritime consultative intergouvernementale et des annexes, signées à Genève, le 6 mars 1948.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Au terme de la récente guerre, les Nations-Unies se concertèrent en s'inspirant des exigences et possibilités de l'heure, pour organiser les transports maritimes civils dans l'intérêt de la restauration des pays ravagés par les hostilités.

L'United Maritime Authority (U.M.A.) fut l'organe de cette coopération et, en fait, le prolongement de celle dont témoigna le Pool interallié créé en vue de la meilleure utilisation des flottes marchandes des pays unis dans leur effort de guerre.

A l'U.M.A. succéda, en novembre 1946, l'United Maritime Consultative Council (U.M.E.B.) nouvelle forme de cette coopération des marines de commerce, demeurée nécessaire dans l'attente du retour des conditions économiques générales qui leur permettent de reprendre leur activités normales. Dans cette dernière forme de collaboration les Nations associées s'engageaient à se procurer réciproquement le tonnage requis par leurs besoins à des conditions raisonnables soit par les voies commerciales normales, soit par le canal des organismes dont elles avaient convenu.

Les services rendus par ces institutions toutes temporaires et de circonstances sont incontestables et ont été unanimement reconnus. En outre l'action commune ainsi menée dans l'intérêt supérieur, particulier et collectif des Nations-Unies a fait naître parmi elles la conception vraiment internationale des trafics et des problèmes maritimes, et leur a fait

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1949-1950.

VERGADERING VAN 19 JANUARI 1950.

Ontwerp van wet tot goedkeuring van de overeenkomst betreffende de oprichting van een intergouvernementele maritieme consultatieve organisatie en van de bijlagen, ondertekend de 6^e Maart 1948, te Genève.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Rekening houdend met de noodwendigheden en de mogelijkheden van het ogenblik, pleegden de Verenigde-Naties op het einde van de jongste oorlog met elkander overleg met het oog op het organiseren van de burgerlijke maritieme transporten ter bevordering van het herstel der tijdens de vijandelijkheden verwoeste landen.

De United Maritime Authority (U.M.A.) was het orgaan van deze samenwerking en, in feite, de voortzetting van de samenwerking die tot uiting kwam in de intergeallieerde Pool, opgericht met het doel de koopvaardijvloten van de in een gemeenschappelijke oorlogsinspanning verbonden landen zo goed mogelijk te gebruiken.

Op de U.M.A. volgde in November 1946, de United Maritime Consultative Council (U.M.E.B.), een nieuwe vorm van deze samenwerking tussen de handelsvloten, die noodzakelijk bleef in afwachting dat de terugkeer der algemene economische voorwaarden de hervatting van hun normale activiteiten zou toelaten. In deze laatste vorm van samenwerking, gingen de verbonden Naties de verplichting aan, elkander wederzijds de voor hun behoeften vereiste tonnemaat aan redelijke voorwaarden te verschaffen, hetzij langs de normale handelsmethoden, hetzij door bemiddeling van de organismen waarover zij het eens geworden waren.

Deze geheel tijdelijke gelegenheidsinstellingen hebben onbetwistbare en algemeen erkende diensten bewezen. Bovendien heeft deze gemeenschappelijke actie, gevoerd in het hoger privaat en gemeenschappelijk belang der Verenigde-Naties, onder hen de waarlijk internationale opvatting van het maritiem verkeer en van de maritieme vraagstukken doen

apparaître la notion de la solidarité comme l'antidote de l'épuisante concurrence internationale.

C'est dans cet esprit que parmi les Nations membres de l'U.M.E.B. réunies à Amsterdam en juin, puis à Washington en octobre 1946, se précisa l'opportunité de l'institution d'un organisme intergouvernemental ayant mission d'examiner à titre consultatif tous les problèmes d'ordre maritime.

Aussi la conférence de Washington confia-t-elle à la France la mission d'organiser une session du Conseil Maritime Consultatif Provisoire qui se tint à Paris en mai 1947 et à laquelle dix-huit pays se firent représenter.

Entretiens le Conseil Economique et Social de l'Organisation des Nations-Unies avait adopté une résolution en date du 28 mars 1947 recommandant la création d'un Organisme Consultatif Intergouvernemental Permanent devant assurer une collaboration efficace, sous les auspices de l'O.N.U., en matière de navigation maritime, d'aviation et de télécommunications, en vue du perfectionnement de la sécurité en mer et dans les airs.

La Conférence de Paris devait préparer la Conférence Internationale plénière qualifiée pour adresser aux Gouvernements des propositions formelles de constitution de l'institution souhaitée. Telles furent les prémisses de la Conférence Maritime des Nations Unies réunie à Genève du 19 février au 6 mars dernier, à laquelle prirent part 34 pays, 7 organismes internationaux y ayant en outre délégué des observateurs.

Délibérant sur un avant-projet de convention, élaboré à Paris par le « Conseil Maritime Consultatif Provisoire », la Conférence de Genève adopta par 21 voix, 7 abstentions et une opposition la convention créant dans le cadre de l'O.N.U., l'*Organisation Consultative Intergouvernementale de la Navigation Maritime*.

La mission confiée à cette institution en atteste toute l'importance. Seuls les transports maritimes étaient demeurés privés d'un organe propre au sein de l'O.N.U., tandis que tous les autres secteurs des transports, les télécommunications, le commerce y ont acquis leur représentation spécialisée.

Les buts de l'organisation nouvelle sont définis par l'article premier de la Convention : l'organisation maritime instaura une collaboration permanente des Gouvernements dans le domaine de la réglementation et des usages observés ayant trait à toutes questions techniques relatives à la navigation commerciale maritime et s'efforcera de promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation, elle favorisera l'abandon des mesures discriminatoires et des restrictions appliquées par les Etats dans le domaine de la navigation commerciale, sans toutefois condamner les mesures gouvernementales d'encouragement ou d'assistance prêtées aux marines nationales — elle connaîtra des pratiques restrictives déloyales utilisées dans la navigation maritime et tendra à les

ontstaan, en heeft ze hen het begrip der solidariteit als het tegengif voor de uitputtende internationale concurrentie doen beschouwen.

In deze geest is het, dat onder de Naties-leden der U.M.E.B., in Juni 1946 te Amsterdam en in October 1946 te Washington vergaderd, het besef groeide dat het gepast was een intergouvernementeel organisme belast met het onderzoek, ten raadgevendens titel, van alle maritieme vraagstukken, op te richten.

Hiertengevolge gaf de conferentie te Washington aan Frankrijk de opdracht een zitting te beleggen van de Voorlopige Maritieme Consultatieve Raad die in Mei 1947 te Parijs gehouden werd en waarop achttien landen zich lieten vertegenwoordigen.

Intussen had de Economische en Sociale Raad der organisatie van de Verenigde-Naties een resolutie dd. 28 Maart 1947 aangenomen, waarbij de oprichting aanbevolen werd, van een Permanent Intergouvernementeel Consultatief Organisme, dat onder toezicht van de O.V.N. op het gebied van scheepvaart, luchtvaart en verreberichtgeving een doelmatige samenwerking zou verzekeren, ten einde de veiligheid ter zee en in de lucht te vergroten.

De Conferentie te Parijs was belast met de voorbereiding der plenaire Internationale Conferentie, bevoegd om aan de Regeringen uitdrukkelijke voorstellen te doen in verband met het oprichten der verlangde instelling. Dit was de inleiding tot de Maritieme Conferentie der Verenigde Naties, te Genève vergaderd, van 19 Februari tot 6 Maart jl., waaraan 34 landen deelnamen en waarop bovendien waarnemers van 7 internationale organismen aanwezig waren.

Beraadslagend over een voorontwerp van overeenkomst, te Parijs door de « Voorlopige Consultatieve Maritieme Raad » opgemaakt, nam de Conferentie van Genève, met 21 stemmen voor, 7 onthoudingen en één stem tegen, de Overeenkomst aan tot oprichting, in het kader der O.V.N., van de *Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie*.

De zending aan deze instelling toevertrouwd, getuigt van haar belangrijkheid. Alleen de maritieme transporten waren in de schoot der O.V.N., niet door een eigen organisme vertegenwoordigd, terwijl alle andere sectoren van het vervoer, de verreberichtgeving, de handel, er een gespecialiseerde vertegenwoordiging verkregen hebben.

De doeleinden der nieuwe organisatie worden in artikel één der Overeenkomst bepaald : de maritieme organisatie zal zorgen voor een permanente samenwerking der Regeringen op het gebied der in voege zijnde reglementering en gebruiken, betrekking hebbende op alle technische aangelegenheden betreffende de koopvaardij, en zal zich inspannen om de veiligheid en doeltreffendheid der scheepvaart te bevorderen, ze zal de opheffing bevorderen der discriminatoire maatregelen en der beperkingen door de Staten op het gebied der handelsscheepvaart toegepast, zonder evenwel de Regeringsmaatregelen tot steun aan en aanmoediging van de nationale marines te veroordelen — zij zal kennis nemen van de deloyale belemmerende praktijken toegepast in de scheep-

enrayer — elle assurera l'échange entre les Gouvernements de tous renseignements touchant les objets de sa mission.

L'article 2 précise que la fonction de l'Organisation n'a d'autre portée que d'émettre des avis sur les questions dont elle a à connaître et sous cette réserve, l'article 3 détermine son action et sa compétence : examiner les problèmes de sa compétence — formuler les recommandations — convoquer les conférences nécessaires — élaborer des conventions, accords ou autres instruments à soumettre aux Gouvernements membres — créer à leur intention un système de consultations et d'échanges de documentation.

Aux termes des articles 5 à 11, seront membres de l'Organisation, outre les Etats invités à la Conférence de Genève et qui auront accepté la Convention, ceux qui adhéreront, les territoires dépendants des Etats membres pourront être agréés comme membres associés, sans toutefois prendre eux-mêmes une participation active aux travaux de l'Organisation (art. 10).

Les organes de l'Organisation sont définis dans les articles 12 à 38, ils comportent :

une Assemblée, réunissant tous les Etats membres ;

un Conseil de seize membres préparant les délibérations des assemblées ;

un Comité de sécurité maritime composé de quatorze membres devant examiner les questions d'ordre technique relevant de la compétence de l'organisation ;

un Secrétariat dirigé par le secrétaire général de l'organisation assisté par un secrétaire du Comité de la Sécurité Maritime.

Les moyens financiers de l'Organisation sont assurés par une participation des membres aux charges de son fonctionnement (art. 39 à 42).

Le siège de l'Organisation sera établi à Londres (art. 44) et ses activités se placent dans le cadre général de l'O.N.U. (art. 45 et 63).

Les articles 57 à 62 déterminent les modalités d'acceptation et d'adhésion à ses dispositions, ainsi que les conditions d'entrée en vigueur de la convention.

Enfin, l'acte final de la Conférence Maritime de Genève rapportera l'adoption par celle-ci de trois résolutions :

la PREMIERE, portant création d'une Commission Préparatoire de l'organisation consultative intergouvernementale de la navigation maritime ;

la DEUXIEME, relative à la prochaine conférence sur la sauvegarde de la vie humaine en mer (avril 1948) ;

vaart en zal trachten deze tegen te gaan — zij zal de uitwisseling tussen de Regeringen bevorderen van alle gegevens die verband houden met het doel van haar zending.

Artikel 2 bepaalt dat de functie van de Organisatie er alleen in bestaat advies uit te brengen over aangelegenheden waarvan zij dient kennis te nemen, en onder dit voorbehoud bepaalt artikel 3 haar werkzaamheid en haar bevoegdheid : de vraagstukken onderzoeken die tot haar bevoegdheid behoren — aanbevelingen doen — de nodige conferenties bijeenroepen — overeenkomsten, akkoorden of andere akten opmaken die aan de Regeringen-leden dienen overgelegd — te hunnen behoefte een stelsel van onderlinge raadpleging en van uitwisseling van documentatie inrichten.

Buiten de ter Conferentie van Genève uitgenodigde Staten, welke de Overeenkomst aangenomen hebben, zullen, overeenkomstig artikelen 5 tot 11, lid zijn van de Organisatie, al de Staten die tot de Overeenkomst toetreden, de van de Staten-leden afhangelde grondgebieden, zullen als toegevoegde leden kunnen aangenomen worden, zonder evenwel zelf actief deel te nemen aan de werkzaamheden der Organisatie (artikel 10).

De organen der Organisatie worden in artikelen 12 tot 38 bepaald, zij bedragen :

een Vergadering, bestaande uit alle Staten-leden ;

een Raad van zestien leden, die de beraadslagingen der Vergaderingen voorbereidt ;

een Maritieme Veiligheidscommissie samengesteld uit veertien leden en belast met het onderzoek van de technische aangelegenheden die tot de bevoegdheid der organisatie behoren ;

een Secretariaat bestuurd door de secretaris-generaal der organisatie, bijgestaan door een secretaris van de Maritieme Veiligheidscommissie.

De financiële middelen der Organisatie worden verschaft door een bijdrage der leden in de kosten veroorzaakt door haar werking (art. 39 tot 42).

De zetel der Organisatie zal gevestigd zijn te Londen (art. 44) en haar werkzaamheden vallen binnen het algemeen kader der O.V.N. (art. 45 en 63).

Artikelen 57 tot 62 bepalen de modaliteiten van aanvaarding van en toetreding tot de overeenkomst alsmede de voorwaarden van het in werking treden der overeenkomst.

Ten slotte, zal de slotakte der Maritieme Conferentie te Genève, verslag uitbrengen over de aanvaarding door bedoelde Conferentie van drie resoluties :

de EERSTE, houdende oprichting van een Voorbereidende Commissie van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie ;

de TWEDE, betreffende de aanstaande conferentie over de bescherming van mensenslevens ter zee (April 1948) ;

la TROISIEME, relative au rapport du Comité préparatoire d'experts sur la coordination en matière de sécurité en mer et dans les airs.

* * *

La convention et l'acte final issus des délibérations de la Conférence Maritime de Genève ont été adoptés par 21 voix contre 7 abstentions et 1 vote négatif : 32 Etats étaient représentés à cette Conférence et ont pris part à ses délibérations.

Dès à présent la Belgique a été admise de droit, à raison de l'importance de ses activités économiques, parmi les seize Etats devant former l'organe essentiel de l'Organisation, son conseil, ainsi qu'au sein de la Commission préparatoire instituée par l'acte final.

Il importe que le Parlement approuve la création de ce rouage nouveau fort important de l'Organisation des Nations-Unies auprès duquel la Belgique saura faire prévaloir les titres que lui valent, dans le domaine des transports maritimes, et l'ampleur de ses activités industrielles et commerciales et la position géographique ainsi que les avantages de ses ports.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

de DERDE, betreffende het verslag van het voorbereidend Comité van deskundigen over de coördinatie in zake veiligheid ter zee en in de lucht.

* * *

De overeenkomst en de slotakte, uit de beraadslagingen van de Maritieme Conferentie te Genève ontstaan, werden aangenomen met 21 stemmen tegen 7 onthoudingen en 1 negatieve stem : 32 Staten waren op deze Conferentie vertegenwoordigd en hebben aan haar beraadslagingen deelgenomen.

Reeds werd België, om reden van de belangrijkheid van zijn economische bedrijvigheid, van rechtswege opgenomen onder de zestien Staten die het essentieel orgaan der Organisatie, d.i. haar raad, zullen samenstellen, alsmede in de schoot van de voorbereidende Commissie de slotakte ingesteld.

Het is hoogst wenselijk dat het Parlement de oprichting zou goedkeuren van dit nieuw, zeer belangrijk raderwerk van de Organisatie der Verenigde Naties, waarbij België de titels zal weten te doen gelden waarop het op het gebied der koopvaardij, door de omvang van zijn industriële en handelsactiviteit, de geografische ligging en de voordelen van zijn havens, kan aanspraak maken.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel,*

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Communications, | De Minister van Verkeerswezen;

P.-W. SEGERS.

Projet de loi portant approbation de la convention relative à la création d'une organisation maritime consultative intergouvernementale et des annexes, signées à Genève, le 6 mars 1948.

Ontwerp van wet tot goedkeuring van de overeenkomst betreffende de oprichting van een intergouvernementele maritieme consultatieve organisatie en van de bijlagen, ondertekend de 6^e Maart 1948, te Genève.

CHARLES.

PRINCE DE BELGIQUE,
REGENT DU ROYAUME.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et du Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et le Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale et les annexes, signées à Genève, le 6 mars 1948, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1949.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Communications, | *De Minister van Verkeerswezen,*

P.-W. SEGERS.

KAREL.

PRINS VAN BELGIE,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en van de Minister van Verkeerswezen,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en de Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Verdrag nopens de oprichting van een Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie zomede de bijlagen, ondertekend de 6^e Maart 1948, te Genève, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 15 December 1949.

VANWEGE DE REGENT :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel,*

Convention relative à la création d'une organisation maritime consultative intergouvernementale.

Les Etats parties à la présente Convention décident de créer l'Organisation maritime consultative intergouvernementale (ci-après dénommée « l'Organisation »).

PARTIE I.

Buts de l'Organisation.

ARTICLE 1.

Les buts de l'Organisation sont :

(a) d'instituer un système de collaboration entre les gouvernements dans le domaine de la réglementation et des usages gouvernementaux ayant trait aux questions techniques de toutes sortes qui intéressent la navigation commerciale internationale, et d'encourager l'adoption générale de normes aussi élevées que possible en ce qui concerne la sécurité maritime et l'efficacité de la navigation;

(b) d'encourager l'abandon des mesures discriminatoires et des restrictions non indispensables appliquées par les Gouvernements à la navigation commerciale internationale, en vue de mettre les ressources des services maritimes à la disposition du commerce mondial sans discrimination; l'aide et l'encouragement donnés par un gouvernement en vue du développement de sa marine marchande nationale et pour des fins de sécurité ne constituent pas en eux-mêmes une discrimination, à condition que cette aide et cet encouragement ne soient pas fondés sur des mesures conçues en vue de restreindre la liberté, pour les navires de tous pavillons, de participer au commerce international;

(c) d'examiner conformément à la deuxième partie, les questions relatives aux pratiques restrictives déloyales d'entreprises de navigation maritime;

(d) d'examiner toutes questions relatives à la navigation maritime dont elle pourra être saisie par tout organe ou toute institution spécialisée de l'Organisation des Nations Unies;

(e) de permettre l'échange de renseignements entre gouvernements sur les questions étudiées par l'Organisation.

PARTIE II.

Fonctions.

ART. 2.

L'Organisation a pour fonction d'examiner les questions sur lesquelles elle est consultée et d'émettre des avis.

Verdrag nopens de oprichting van een intergouvernementele maritieme consultatieve organisatie.

VERTALING.

De Staten die partij zijn bij dit Verdrag richten hierbij op de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie, welke verder zal worden aangeduid met « de Organisatie ».

HOOFDSTUK I.

Doeleinden van de Organisatie.

ARTIKEL 1.

De doeleinden van de Organisatie zijn :

a) het verschaffen van een gelegenheid tot samenwerking tussen Regeringen op het gebied van regeringsmaatregelen en gebruiken betrekking hebbende op technische aangelegenheden van iedere soort betreffende de internationale koopvaardij en het aanmoedigen van de algemene aanvaarding van de hoogst bereikbare maatstaven ten aanzien van de veiligheid ter zee en de doeltreffendheid van zeevaartkunde ;

b) het aanmoedigen van de opheffing van discriminatoire maatregelen en onnodige beperkingen vanwege Regeringen met betrekking tot de internationale koopvaardij, teneinde de beschikbaarheid zonder discriminatie van scheepvaartdiensten voor de wereldhandel te bevorderen ; steun en aanmoediging door een Regering verleend voor de ontwikkeling van haar nationale koopvaardij en ten behoeve van haar nationale veiligheid betekenen op zichzelf geen discriminatie, mits dergelijke steun en aanmoediging niet hun grond vinden in maatregelen die beogen de vrijheid van de scheepvaart van alle vlaggen om deel te nemen aan het internationale verkeer te beperken ;

c) het in overweging nemen door de Organisatie van aangelegenheden betreffende de loyale belemmerende praktijken van scheepvaart-ondernemingen in overeenstemming met het bepaalde in Hoofdstuk II ;

d) het in overweging nemen door de Organisatie van iedere aangelegenheid betreffende de scheepvaart, welke aan haar door enig orgaan of Gespecialiseerde Organisatie van de Verenigde Naties wordt voorgelegd ;

e) het uitwisselen van gegevens tussen Regeringen omtrent door de Organisatie in overweging genomen aangelegenheden.

HOOFDSTUK II.

Functies.

ART. 2.

De functies van de Organisatie zijn consultatief en raadgevend.

ART. 3.

Pour atteindre les buts exposés à la première partie les fonctions suivantes sont confiées à l'Organisation:

(a) sous réserve des dispositions de l'article 4, examiner les questions figurant aux alinéas a), b) et c) de l'article 1, que pourra lui soumettre tout Membre, tout organe, toute Institution spécialisée des Nations Unies ou toute autre organisation intergouvernementale, ainsi que les questions qui lui seront soumises aux termes de l'alinéa (d) de l'article 1, et de faire des recommandations à leur sujet ;

(b) élaborer des projets de conventions, d'accords et d'autres instruments appropriés, les recommander aux Gouvernements et aux Organisations intergouvernementales et convoquer les conférences qu'elle pourra juger nécessaires ;

(c) instituer un système de consultations entre les Membres et d'échange de renseignements entre les Gouvernements.

ART. 4.

Pour les questions qu'elle estime susceptibles de règlement par les méthodes commerciales habituelles en matière de transports maritimes internationaux, l'Organisation recommande ce mode de règlement. Si elle est d'avis qu'une question concernant les pratiques restrictives déloyales des entreprises de navigation maritime n'est pas susceptible de règlement par les méthodes commerciales habituelles en matière de transports maritimes internationaux ou si, à l'épreuve, il n'a pas été possible de la résoudre par ces méthodes, l'Organisation, sous réserve que la question ait d'abord fait l'objet de négociations directes entre les Membres intéressés, examine la question, à la demande de l'un d'entre eux.

PARTIE III.

Membres.

ART. 5.

Tous les Etats peuvent devenir Membres de l'Organisation aux conditions prévues à la Partie III.

ART. 6.

Les Membres des Nations Unies peuvent devenir Membres de l'Organisation en adhérant à la Convention, conformément aux dispositions de l'article 57.

ART. 3.

Teneinde haar doeleinden, omschreven in Hoofdstuk I te bereiken zijn de functies van de Organisatie :

(a) met inachtneming van de bepalingen van artikel 4, het in overweging nemen van en het doen van aanbevelingen omtrent aangelegenheden in behandeling genomen op grond van artikel 1 (a), (b) en (c), welke naar de Organisatie door Leden, door enig orgaan of Gespecialiseerde Organisatie van de Verenigde Naties of door enig andere intergouvernementele organisatie worden verwezen, of omtrent aangelegenheden naar de Organisatie verwezen op grond van artikel 1 (d) ;

(b) het ontwerpen van verdragen, overeenkomsten of andere passende regelingen, het aanbevelen van deze aan Regeringen en intergouvernementele organisaties en het bijeenroepen van zodanige conferenties als noodzakelijk mogen zijn ;

(c) het verschaffen van gelegenheid tot onderlinge raadpleging tussen de Leden en de uitwisseling van voorlichting tussen Regeringen.

ART. 4.

Ten aanzien van aangelegenheden, welke de Organisatie vatbaar voorkomen om te worden geregeld op de in het internationale scheepvaartbedrijf normale wijze, zal de Organisatie in die zin een aanbeveling doen. Indien naar het oordeel van de Organisatie enige aangelegenheid betrekking hebbende op deloyale belemmerende handelswijzen van scheepvaartondernemingen niet vatbaar is voor regeling op de in het internationale scheepvaartbedrijf normale wijze, of indien zulks in feite bewezen is en mits het vraagstuk te voren het onderwerp is geweest van rechtstreekse onderhandelingen tussen de betrokken Leden, neemt de Organisatie op verzoek van een dezer Leden de aangelegenheid in overweging.

HOOFDSTUK III.

Lidmaatschap.

ART. 5.

Het lidmaatschap van de Organisatie staat open voor alle Staten met inachtneming van het bepaalde in Hoofdstuk III.

ART. 6.

Leden van de Verenigde Naties kunnen Leden van de Organisatie worden door toetreding tot dit Verdrag overeenkomstig de bepalingen van artikel 57.

ART. 7.

Les Etats non Membres des Nations Unies qui ont été invités à envoyer des représentants à la Conférence maritime des Nations-Unies convoqués à Genève, le 19 février 1948, peuvent devenir membres en adhérant à la Convention conformément aux dispositions de l'article 57.

ART. 8.

Tout Etat qui n'a pas qualité pour devenir Membre en vertu de l'article 6 ou de l'article 7, peut demander, par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation, à devenir Membre; il sera admis comme Membre quand il aura adhéré à la convention conformément aux dispositions de l'article 57, à condition que, sur la recommandation du Conseil, sa demande d'admission ait été agréée par les deux tiers des Membres de l'Organisation autres que les Membres associés.

ART. 9.

Tout territoire ou groupe de territoires auquel la convention a été rendue applicable, en vertu de l'article 58, par le Membre qui assure ses relations internationales ou par les Nations-Unies, peut devenir Membre associé de l'Organisation par notification écrite donnée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies par le Membre responsable, ou, le cas échéant, par l'Organisation des Nations-Unies.

ART. 10.

Un Membre associé a les droits et obligations reconnus à tout Membre par la Convention. Il ne peut, toutefois, ni prendre part au vote de l'Assemblée, ni faire partie du Conseil ou du Comité de sécurité maritime. Sous cette réserve, le mot « Membre », dans la présente Convention, est considéré, sauf indication contraire du contexte, comme désignant également les Membres associés.

ART. 11.

Aucun Etat ou territoire ne peut devenir ou rester Membre de l'Organisation contrairement à une résolution de l'Assemblée générale des Nations-Unies.

PARTIE IV.

Organes.

ART. 12.

L'Organisation comprend une Assemblée, un Conseil, un Comité de la sécurité maritime et tels

ART. 7.

Staten, geen Lid zijnde van de Verenigde Naties, die uitgenodigd werden vertegenwoordigers te zenden naar de Internationale Maritieme Conferentie van de Verenigde Naties, welke op de 19^e Februari 1948 te Genève werd bijeengeroepen, kunnen lid worden door Partij te worden bij dit Verdrag overeenkomstig de bepalingen van artikel 57.

ART. 8.

Een Staat, die niet voldoet aan de vereisten om Lid te worden krachtens artikel 6 of 7 kan een verzoek om lid te worden indienen bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie en zal als Lid worden toegelaten nadat hij partij is geworden bij dit Verdrag overeenkomstig de bepalingen van artikel 57, mits op aanbeveling van de Raad zijn verzoek wordt goedgekeurd door twee-derde van de Leden, andere dan Toegevoegde Leden.

ART. 9.

Elk gebied of groep van gebieden, waarvoor dit Verdrag toepasselijk is verklaard krachtens artikel 58 door het Lid, dat de verantwoordelijkheid draagt voor de internationale betrekkingen van dat gebied of die groep van gebieden of door de Verenigde Naties, kan Toegevoegd Lid van de Organisatie worden door schriftelijke kennisgeving onderscheidenlijk van dat Lid of van de Verenigde Naties aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

ART. 10.

Een toegevoegd Lid heeft de rechten en verplichtingen welke een Lid ingevolge dit Verdrag heeft behalve, dat het geen recht heeft om in de Algemene Vergadering te stemmen of om voor het lidmaatschap van de Raad of van de Maritieme-Veiligheidscommissie verkiesbaar te zijn. Onder dit voorbehoud wordt het woord « Lid » in dit Verdrag geacht elk toegevoegd Lid te omvatten, tenzij het zinsverband het tegendeel eist.

ART. 11.

Geen staat of gebied kan Lid van de Organisatie worden of blijven in strijd met een besluit van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties.

HOOFDSTUK IV.

Organen.

ART. 12.

De Organisatie bestaat uit een Algemene Vergadering, een Raad, een Maritieme-Veiligheidscom-

organes auxiliaires que l'Organisation estimerait à tout moment nécessaire de créer, ainsi qu'un Secrétariat.

PARTIE V.

L'Assemblée.

ART. 13.

L'Assemblée se compose de tous les Membres.

ART. 14.

L'Assemblée se réunit en session ordinaire une fois par période de deux ans. Une session extraordinaire devra être tenue, après un préavis de soixante jours, chaque fois qu'un tiers des Membres en aura notifié la demande au Secrétaire général ou à un moment quelconque si le Conseil l'estime nécessaire, après un préavis de soixante jours également.

ART. 15.

La majorité des Membres autres que les Membres associés est requise pour constituer le quorum, lors des réunions de l'Assemblée.

ART. 16.

Les fonctions de l'Assemblée sont les suivantes :

(a) élire à chaque session ordinaire parmi ses Membres autres que les Membres associés un Président et deux Vice-Présidents qui resteront en fonctions jusqu'à la session ordinaire suivante;

(b) établir son règlement intérieur, sauf dispositions contraires de la convention;

(c) établir, si elle le juge nécessaire, tous organes auxiliaires temporaires ou, sur recommandation du Conseil, permanents;

(d) élire les Membres qui seront représentés au Conseil, conformément à l'article 17, et au Comité de la sécurité maritime, conformément à l'article 28;

(e) recevoir et examiner les rapports du Conseil et se prononcer sur toute question dont elle est saisie par lui;

(f) voter le budget et déterminer le fonctionnement financier de l'Organisation, conformément à la Partie IX;

(g) examiner les dépenses et approuver les comptes de l'Organisation;

(h) remplir les fonctions dévolues à l'Organisation, sous la réserve que l'Assemblée renverra au Conseil les questions visées aux paragraphes (a) et (b) de

missie en zodanige nevenorganen als de Organisatie op enig tijdstip noodzakelijk mag achten, alsmede een Secretariaat.

HOOFDSTUK V.

De Algemene Vergadering.

ART. 13.

De Algemene Vergadering bestaat uit alle Leden.

ART. 14.

Gewone zittingen van de Algemene Vergadering worden eenmaal om de twee jaar gehouden. Buitengewone zittingen worden bijeengeroepen na voorafgaande kennisgeving van zestig dagen, zo dikwijls een derde van de Leden hun verlangen daartoe aan de Secretaris-Generaal kenbaar maken of op ieder tijdstip waarop zulks door de Raad noodzakelijk wordt geacht, na voorafgaande kennisgeving van zestig dagen.

ART. 15.

Een meerderheid van de Leden, andere dan de Toegevoegde Leden, vormt het quorum voor de bijeenkomsten van de Algemene Vergadering.

ART. 16.

De functies van de Algemene Vergadering zijn :

(a) op iedere gewone zitting uit haar Leden, andere dan de Toegevoegde Leden, een Voorzitter en twee Onder-Voorzitters te kiezen die hun ambt uitoefenen tot aan de volgende gewone zitting;

(b) haar eigen huishoudelijk reglement vast te stellen, voorzover daarin niet op andere wijze in dit Verdrag is voorzien;

(c) tijdelijke of op aanbeveling van de Raad blijvende nevenorganen in te stellen, welke zij noodzakelijk acht;

(d) de Leden te kiezen, die overeenkomstig Artikel 17 in de Raad en overeenkomstig Artikel 28 in de Maritieme-Veiligheidscommissie vertegenwoordigd zullen zijn;

(e) de verslagen van de Raad te ontvangen en in overweging te nemen en beslissingen te nemen omtrent iedere aangelegenheid, welke naar haar door de Raad wordt verwezen;

(f) de begroting goed te keuren en de geldelijke regelingen van de Organisatie vast te stellen overeenkomstig Hoofdstuk IX;

(g) de uitgaven van de Organisatie na te gaan en haar rekeningen goed te keuren;

(h) de functies van de Organisatie uit te oefenen met dien verstande, dat de Algemene Vergadering aangelegenheden bedoeld in Artikel 3 (a) en (b)

l'article 3 pour qu'il formule, à leur sujet, des recommandations ou propose des instruments appropriés; sous réserve, en outre, que tous instruments ou recommandations soumis par le Conseil à l'Assemblée et que celle-ci n'aura pas acceptés seront renvoyés au Conseil pour nouvel examen, accompagnés éventuellement des observations de l'Assemblée;

(i) recommander aux Membres l'adoption de règles relatives à la sécurité maritime ou d'amendements à ces règles que lui soumettra le Comité de la sécurité maritime par l'intermédiaire du Conseil;

(j) renvoyer au Conseil, pour examen ou décision, toute affaire de la compétence de l'Organisation; étant entendu, toutefois, que la charge de faire des recommandations, prévue à l'alinéa (i) du présent article ne doit pas être déléguée.

PARTIE VI.

Le Conseil.

ART. 17.

Le Conseil comprend seize Membres, répartis comme suit :

(a) six sont les gouvernements des pays qui sont le plus intéressés à fournir des services internationaux de navigation maritime;

(b) six sont les gouvernements d'autres pays qui sont le plus intéressés dans le commerce international maritime;

(c) deux sont élus par l'Assemblée parmi les gouvernements des pays qui ont un intérêt notable à fournir des services internationaux de navigation maritime;

(d) et deux sont élus par l'Assemblée parmi les gouvernements d'autres pays qui ont un intérêt notable dans le commerce international maritime.

En application des principes énoncés dans le présent article, le premier Conseil sera composé comme prévu à l'Annexe I de la présente Convention.

ART. 18.

Sauf dans le cas prévu à l'Annexe I à la présente Convention, le Conseil détermine, aux fins d'application de l'alinéa (a) de l'article 17, les Membres, gouvernements des pays qui sont le plus intéressés à fournir des services internationaux de navigation maritime; il détermine également, aux fins d'application de l'alinéa (c) de l'article 17, les Membres, gouvernements des pays qui ont un intérêt notable à fournir de tels services. Ces déterminations sont faites à la majorité des voix du Conseil, celle-ci devant comprendre la majorité des voix des Membres représentés au Conseil en vertu des alinéas (a)

naar de Raad zal verwijzen, opdat deze de desbetreffende aanbevelingen of regelingen zou ontwerpen, met dien verstande voorts, dat aanbevelingen of regelingen, welke door de Raad aan de Algemene Vergadering worden voorgelegd en welke niet door de Algemene Vergadering worden aanvaard naar de Raad ter nadere overweging zullen worden teruggewezen vergezeld van zodanige beschouwingen als de Algemene Vergadering mocht houden;

(i) aan de Leden de aanvaarding aan te bevelen van regelingen betreffende de maritieme veiligheid of van wijzigingen aan deze regelen, welke haar door tussenkomst van de Raad door de Maritieme Veiligheidscommissie worden voorgelegd;

(j) iedere aangelegenheid, welke binnen het werkterrein van de organisatie ligt, ter overweging of beslissing naar de Raad te verwijzen, behoudens dat de taak om aanbevelingen te doen overeenkomstig alinea (i) van dit artikel niet gedelegeerd kan worden.

HOOFDSTUK VI.

De Raad.

ART. 17.

De Raad bestaat uit zestien Leden en is als volgt samengesteld :

(a) zes Leden zijn de regeringen van de landen met het meeste belang bij het verlenen van internationale scheepvaartdiensten;

(b) zes Leden zijn de regeringen van andere landen met het meeste belang bij de internationale handel ter zee;

(c) twee Leden worden gekozen door de Algemene Vergadering uit de regeringen van de landen met een aanmerkelijk belang bij het verlenen van internationale scheepvaartdiensten;

(d) twee Leden worden gekozen door de Algemene Vergadering uit de regeringen van de landen met een aanmerkelijk belang bij de internationale handel ter zee.

In overeenstemming met de beginselen van dit artikel, zal de eerste Raad samengesteld zijn als aangegeven in Bijlage I van dit Verdrag.

ART. 18.

Behoudens het bepaalde in Bijlage I van dit Verdrag, wijst de Raad met het oog op artikel 17 (a) de Leden aan, die de regeringen zijn van de landen met het meeste belang bij het verlenen van internationale scheepvaartdiensten en evenzo wijst de Raad, met het oog op artikel 17 (c) de Leden aan, die de regeringen zijn van de landen met een aanmerkelijk belang bij het verlenen van dergelijke diensten. Deze aanwijzingen worden gedaan bij meerderheid van stemmen van de Raad waarbij tevens vereist wordt de meerderheid van stemmen van de Leden die krachtens artikel 17 (a) en (c) zitting hebben in de

et (c) de l'article 17. Le Conseil détermine ensuite, aux fins d'application de l'alinéa (b) de l'article 17, les Membres, gouvernements des pays qui sont le plus intéressés dans le commerce maritime international. Chaque Conseil établit ces déterminations dans un délai raisonnable avant chacune des sessions ordinaires de l'Assemblée.

ART. 19.

Les Membres représentés au Conseil, en vertu de l'article 17, restent en fonctions jusqu'à la clôture de la session ordinaire suivante de l'Assemblée. Les membres sortants sont rééligibles.

ART. 20.

(a) Le Conseil nomme son Président et établit ses propres règles de procédure, sauf dispositions contraires de la présente Convention;

(b) Douze membres du Conseil constituent un quorum;

(c) Le Conseil se réunit, après préavis d'un mois, sur convocation de son président ou à la demande d'au moins quatre de ses membres, aussi souvent qu'il peut être nécessaire à la bonne exécution de sa mission. Il se réunit à tous endroits qu'il juge appropriés.

ART. 21.

Le Conseil, s'il examine une question qui intéresse particulièrement un Membre de l'Organisation, invite celui-ci à participer, sans droit de vote, à ses délibérations.

ART. 22.

(a) Le Conseil reçoit les recommandations et les rapports du Comité de la Sécurité maritime. Il les transmet à l'Assemblée et, si l'Assemblée ne siège pas, aux Membres, pour information, en les accompagnant de ses observations et de ses recommandations.

(b) Les questions relevant de l'article 29 ne seront examinées par le Conseil qu'après étude du Comité de la Sécurité maritime.

ART. 23.

Le Conseil, avec l'approbation de l'Assemblée, nomme le Secrétaire général. Le Conseil prend toutes dispositions utiles en vue de recruter le personnel nécessaire. Il fixe les conditions d'emploi du Secrétaire général et du personnel en s'inspirant le plus possible des dispositions prises par l'Organisation des Nations-Unies et par ses institutions spécialisées.

Raad. De Raad wijst voorts, met het oog op artikel 17 (b), de Leden aan, die de regeringen zijn van de landen met het meeste belang bij de internationale handel ter zee. Elke Raad doet deze aanwijzingen op een redelijke termijn vóór elke gewone zitting van de Algemene Vergadering.

ART. 19.

Leden, die zitting hebben in de Raad krachtens artikel 17, oefenen hun functie uit tot het einde van de volgende gewone zitting van de Algemene Vergadering. Zij zijn dadelijk herkiesbaar.

ART. 20.

(a) De Raad kiest zijn voorzitter en stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast, tenzij in dit Verdrag anders is voorzien.

(b) Twaalf Leden van de Raad vormen het quorum.

(c) De Raad komt, na kennisgeving van een maand te voren, zo dikwijls bijeen als noodzakelijk is voor het doelmatig verrichten van zijn taak, krachtens oproep van zijn Voorzitter of op verzoek van ten minste vier leden. De bijeenkomsten worden gehouden op zodanige plaatsen als de Raad geschikt acht.

ART. 21.

De Raad nodigt ieder Lid uit om zonder stemrecht deel te nemen aan zijn beraadslagingen omtrent elke aangelegenheid, welke van bijzonder belang voor dat Lid is.

ART. 22.

(a) De Raad ontvangt de aanbevelingen en verslagen van de Maritieme-Veiligheidscommissie en zendt deze door aan de Algemene Vergadering en voor het geval de Algemene Vergadering niet in zitting bijeen is, ter kennisgeving aan de Leden, vergezeld van zijn opmerkingen en aanbevelingen.

(b) Aangelegenheden waarop artikel 29 betrekking heeft, worden slechts door de Raad in overweging genomen, nadat de zienswijze van de Maritieme-Veiligheidscommissie hieromtrent verkregen is.

ART. 23.

De Raad benoemt, met goedkeuring van de Algemene Vergadering, de Secretaris-Generaal. De Raad voorziet ook in de benoeming van het zodanig ander personeel als nodig mocht zijn; hij stelt de dienstvoorwaarden van de Secretaris-Generaal en het andere personeel vast, welke voorwaarden zoveel mogelijk in overeenstemming zullen zijn met die van de Verenigde Naties en haar Gespecialiseerde Organisaties.

ART. 24.

A chaque session ordinaire, le Conseil fait rapport à l'Assemblée sur les travaux de l'Organisation depuis la précédente session ordinaire.

ART. 25.

Le Conseil soumet à l'Assemblée les prévisions de dépenses et les comptes de l'Organisation, accompagnés de ses observations et de ses recommandations.

ART. 26.

Le Conseil peut conclure des accords ou prendre des dispositions concernant les relations avec les autres organisations, conformément aux dispositions de la Partie XII. Ces accords et ces dispositions seront soumis à l'approbation de l'Assemblée.

ART. 27.

Entre les sessions de l'Assemblée, le Conseil exerce toutes les fonctions dévolues à l'Organisation, à l'exception de la charge de faire des recommandations qui résulte de l'alinéa (i) de l'article 16.

PARTIE VII.

Comité de la Sécurité maritime.

ART. 28.

(a) Le Comité de la Sécurité maritime se compose de quatorze Membres élus par l'Assemblée parmi les Membres, gouvernements des pays qui ont un intérêt important dans les questions de sécurité maritime. Huit au moins de ces pays doivent être ceux qui possèdent les flottes de commerce les plus importantes; l'élection des autres doit assurer une représentation adéquate d'une part aux Membres, gouvernements des autres pays qui ont un intérêt important dans les questions de sécurité maritime, tels que les pays dont les ressortissants entrent, en grand nombre, dans la composition des équipages ou qui sont intéressés au transport d'un grand nombre de passagers de cabine et de pont et, d'autre part, aux principales régions géographiques.

(b) Les membres du Comité de la Sécurité maritime sont élus pour une période de quatre ans et sont rééligibles.

ART. 29.

(a) Le Comité de la Sécurité maritime doit examiner toutes les questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation, telles que les aides à la navigation maritime, la construction et l'équipement des navires, les questions d'équipage dans la mesure

ART. 24.

De Raad brengt aan de Algemene Vergadering op iedere gewone zitting een verslag uit over het werk van de Organisatie sedert de voorgaande gewone zitting van de Algemene Vergadering.

ART. 25.

De Raad legt, vergezeld van zijn opmerkingen en aanbevelingen, aan de Algemene Vergadering de begroting en de rekening van de Organisatie over.

ART. 26.

De Raad mag overeenkomsten of regelingen treffen ten aanzien van de betrekking van de Organisatie tot andere organisaties, als voorzien in Hoofdstuk XII. Dergelijke overeenkomsten of regelingen zijn onderworpen aan de goedkeuring van de Algemene Vergadering.

ART. 27.

Tussen de zittingen van de Algemene Vergadering oefent de Raad alle functies van de Organisatie uit, met uitzondering van het doen van aanbevelingen bedoeld in artikel 16 (i).

HOOFDSTUK VII

Maritieme-Veiligheidscommissie.

ART. 28.

(a) De Maritieme-Veiligheidscommissie bestaat uit veertien Leden, gekozen door de Algemene Vergadering uit Leden, die regeringen zijn van landen, welke een groot belang hebben bij de veiligheid ter zee, waarvan minstens acht de landen zijn die de grootste koopvaardijvloot bezitten; de overige worden gekozen ter verzekering ener evenredige vertegenwoordiging enerzijds van Leden, die Regeringen zijn van andere landen met een groot belang bij de veiligheid ter zee, zoals landen welke belang hebben bij het verschaffen van een groot aantal bemanningen of bij het vervoer van een groot aantal passagiers met of zonder vaste slaappleatsen, en anderzijds van de voornaamste geografische gebieden;

(b) De Leden, worden gekozen voor een tijdvak van vier jaar; zij zijn dadelijk herkiesbaar.

ART. 29.

(a) De Maritieme-Veiligheidscommissie heeft de plicht elke aangelegenheid in overweging te nemen, welke binnen het werkterrein van de Organisatie valt en betrekking heeft op hulpmiddelen van de navigatie, constructie en uitrusting van schepen,

où elles intéressent la sécurité, les règlements destinés à prévenir les abordages, la manipulation des cargaisons dangereuses, la réglementation de la sécurité en mer, les renseignements hydrographiques, les journaux de bord et les documents intéressant la navigation maritime, les enquêtes sur les accidents en mer, le sauvetage des biens et des personnes ainsi que toutes autres questions ayant un rapport direct avec la sécurité maritime;

(b) Le Comité de la Sécurité maritime prend toutes les mesures nécessaires pour mener à bien les missions que lui assigne la convention ou l'Assemblée ou qui pourront lui être confiées dans le cadre du présent article par tout autre instrument intergouvernemental;

(c) Compte tenu des dispositions de la XII^e Partie, le Comité de la Sécurité maritime doit maintenir des rapports étroits avec les autres organismes intergouvernementaux qui s'occupent de transports et de communications, susceptibles d'aider l'Organisation à atteindre son but en augmentant la sécurité en mer et en facilitant du point de vue de la sécurité et du sauvetage, la coordination des activités dans les domaines de la navigation maritime, de l'aviation, des télécommunications et de la météorologie.

ART. 30.

Le Comité de la Sécurité maritime, par l'intermédiaire du Conseil :

(a) soumet à l'Assemblée, lors de ses sessions ordinaires, les propositions de règlements de sécurité ou d'amendements aux règlements de sécurité existants qui ont été présentés par les Membres, en même temps que ses commentaires ou recommandations;

(b) fait rapport à l'Assemblée sur ses travaux depuis la dernière session ordinaire de l'Assemblée.

ART. 31.

Le Comité de la Sécurité maritime se réunit une fois par an et en d'autres occasions, si cinq membres du Comité le demandent. Il élit son Bureau à chaque session annuelle et adopte son règlement intérieur. La majorité du Comité constitue un quorum.

ART. 32.

Le Comité de la Sécurité maritime, lorsqu'il examine une question qui intéresse particulièrement un Membre de l'Organisation, invite celui-ci à participer, sans droit de vote, à ses délibérations.

bemanningsaangelegenheden voorzover van belang voor de veiligheid, regels ter voorkoming van aanvaringen, behandeling van gevaarlijke ladingen, regelingen en eisen voor de veiligheid ter zee, hydrographische voorlichting, journalen en navigatierapporten, onderzoek betreffende scheepsrampen, berging, redding, en alle andere aangelegenheden, welke onmiddellijk de veiligheid ter zee raken;

(b) De Maritieme-Veiligheidscommissie zal gelegenheid verschaffen om iedere taak te vervullen, welke haar door dit verdrag of door de Algemene Vergadering is opgedragen of iedere taak binnen de draagwijdte van dit artikel, welke haar krachtens enige andere intergouvernementele overeenkomst mocht zijn opgedragen ;

(c) Rekening houdende met de bepalingen van Hoofdstuk XII heeft de Maritieme-Veiligheidscommissie de plicht zodanige nauwe betrekkingen met andere intergouvernementele lichamen op het gebied van vervoer en verkeer te onderhouden als bevorderlijk is voor het doel van de Organisatie om de Veiligheid ter zee te vergroten en de coördinatie van werkzaamheden op het gebied van scheepvaart, luchtvaart, verkeerberichtgeving en meteorologie ten aanzien van veiligheid en redding te vergemakkelijken.

ART. 30.

De Maritieme-Veiligheidscommissie dient door tussenkomst van de Raad :

(a) aan de Algemene Vergadering op haar gewone zittingen de door de Leden gedane voorstellen nopens veiligheidsvoorschriften of wijzigingen van bestaande veiligheidsvoorschriften voor te leggen tezamen met de betreffende opmerkingen en aanbevelingen van de Maritieme-Veiligheidscommissie ;

(b) aan de algemene Vergadering een verslag uit te brengen van de werkzaamheden van de Maritieme-Veiligheidscommissie sedert de voorafgaande gewone zitting van de Algemene Vergadering.

ART. 31.

De Maritieme-Veiligheidscommissie komt eenmaal per jaar bijeen en voorts op andere tijdstippen, indien vijf leden van de Commissie zulks verzoeken. Zij kiest eenmaal per jaar haar dagelijks bestuur en stelt haar eigen huishoudelijk reglement vast. Een meerderheid harer leden vormt het quorum.

ART. 32.

De Maritieme-Veiligheidscommissie nodigt elk Lid uit om, zonder stemrecht, deel te nemen aan haar beraadslagingen omtrent elk vraagstuk, dat voor dat Lid van bijzonder belang is.

PARTIE VIII.

Secrétariat.

ART. 33.

Le Secrétariat comprend le Secrétaire général, le Secrétaire du Comité de la Sécurité maritime et le personnel que peut exiger l'Organisation. Le Secrétaire général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation et, sous réserve des dispositions de l'article 23, il nomme le personnel mentionné ci-dessus.

ART. 34.

Le Secrétariat est chargé de tenir à jour toutes les archives nécessaires à l'accomplissement des tâches de l'Organisation, et de préparer, centraliser et distribuer les notes, documents, ordres du jour, procès-verbaux et renseignements utiles au travail de l'Assemblée, du Conseil, du Comité de la Sécurité maritime et des organes subsidiaires que l'Organisation peut créer.

ART. 35.

Le Secrétaire général établit et soumet au Conseil les comptes annuels ainsi qu'un budget biennal indiquant séparément les prévisions correspondant à chaque année.

ART. 36.

Le Secrétaire général est chargé de tenir les Membres au courant de l'activité de l'Organisation. Tout Membre peut accréditer un ou plusieurs représentants qui se tiendront en rapport avec le Secrétaire général.

ART. 37.

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général et le personnel ne sollicitent ou n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation. Chaque membre de l'Organisation s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

ART. 38.

Le Secrétaire général assume toutes les autres fonctions qui peuvent lui être assignées par la Convention, l'Assemblée, le Conseil et le Comité de la Sécurité maritime.

HOOFDSTUK VIII.

Het Secretariaat.

ART. 33.

Het Secretariaat omvat een Secretaris-Generaal, de Secretaris van de Maritieme-Veiligheidscommissie en zodanig personeel als de Organisatie zal vereisen. De Secretaris-Generaal is de hoogste administratieve ambtenaar van de Organisatie; hij benoemt met inachtneming van de bepalingen van artikel 23 bovengenoemd personeel.

ART. 34.

Het Secretariaat houdt een zodanig archief als noodzakelijk is voor de doelmatige uitoefening van de functies van de Organisatie en bereidt voor, verzamelt en zendt rond de geschriften, bescheiden, agenda, notulen en gegevens, welke vereist worden voor het werk van de Algemene Vergadering, de Raad, de Maritieme-Veiligheidscommissie en zodanige neven-organen, als door de Organisatie worden ingesteld.

ART. 35.

De Secretaris-Generaal stelt op en legt aan de Raad over de rekening over ieder jaar, alsmede de twee-jaarlijkse begroting met de ramingen voor elk jaar afzonderlijk aangegeven.

ART. 36.

De Secretaris-Generaal houdt de Leden op de hoogte van de werkzaamheden van de Organisatie. Ieder lid kan een of meer vertegenwoordigers aanstellen om de verbinding met de Secretaris-Generaal te onderhouden.

ART. 37.

Bij het vervullen van hun taak vragen noch ontvangen de Secretaris-Generaal en het personeel instructies van enige Regering of van enige autoriteit buiten de Organisatie; zij onthouden zich van enig optreden dat een nadelige invloed zou kunnen hebben op hun positie als internationale ambtenaren en zij zijn slechts verantwoordelijk tegenover de Organisatie. Elk lid van zijn kant verbindt zich het uitsluitend internationale karakter van de functies van de Secretaris-Generaal en het personeel te eerbiedigen en niet te trachten invloed op hen uit te oefenen bij de uitoefening van hun taak.

ART. 38.

De Secretaris-Generaal zal zodanige andere taken vervullen, als hem krachtens dit Verdrag, door de Algemene Vergadering, de Raad en de Maritieme-Veiligheidscommissie worden opgedragen.

PARTIE IX.**Finances.****ART. 39.**

Chaque Membre prend à sa charge les appointements, les frais de déplacement et les autres dépenses de sa délégation à l'Assemblée et de ses représentants au Conseil, au Comité de la Sécurité maritime, ainsi qu'aux autres comités et aux organes auxiliaires.

ART. 40.

Le Conseil examine les comptes et les prévisions budgétaires établis par le Secrétaire général et les soumet à l'Assemblée, accompagnés de ses observations et de ses recommandations.

ART. 41.

(a) Sous réserve de tout accord pouvant être conclu, entre l'Organisation et l'Organisation des Nations-Unies, l'Assemblée examine et approuve les prévisions budgétaires.

(b) L'Assemblée répartit le montant des dépenses entre tous les Membres selon un barème établi par elle, compte tenu des propositions du Conseil à ce sujet.

ART. 42.

Tout Membre qui ne remplit pas ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation dans un délai d'un an à compter de la date de leur échéance, n'a droit de vote ni à l'Assemblée, ni au Conseil, ni au Comité de la Sécurité maritime; l'Assemblée peut toutefois, si elle le désire, déroger à ces dispositions.

PARTIE X.**Vote.****ART. 43.**

Le vote à l'Assemblée, au Conseil et au Comité de la Sécurité maritime est régi par les dispositions suivantes :

(a) Chaque Membre dispose d'une voix;

(b) Si la Convention ou un accord international conférant des attributions à l'Assemblée, au Conseil ou au Comité de la Sécurité maritime n'en dispose pas autrement, les décisions de ces organes sont prises à la majorité des Membres présents et votants; et, lorsqu'une majorité des deux tiers est requise, à une majorité des deux tiers des Membres présents.

HOOFDSTUK IX.**Financien.****ART. 39.**

Elk lid neemt voor zijn rekening het salaris, de reis- en andere kosten van zijn eigen delegatie naar de Algemene Vergadering en van zijn vertegenwoordigers in de Raad, de Maritieme-Veiligheidscommissie, andere commissies en neven-organen.

ART. 40.

De Raad onderzoekt de rekeningen en de begrotingen welke door de Secretaris-Generaal zijn opgemaakt en legt deze vergezeld van zijn eigen opmerkingen en aanbevelingen aan de Algemene Vergadering over.

ART. 41.

(a) Onder voorbehoud van enige overeenkomst te sluiten tussen de Organisatie en de Verenigde Naties gaat de Algemene Vergadering de begroting na en keurt deze goed.

(b) De Algemene Vergadering slaat de kosten om over de Leden overeenkomstig een schaal, welke door haar wordt vastgesteld na de betreffende voorstellen van de Raad in overweging te hebben genomen.

ART. 42.

Elk lid, dat in gebreke blijft zijn financiële verplichtingen ten opzichte van de Organisatie binnen een jaar vanaf de dag, dat deze verschuldigd zijn, na te komen, heeft geen stem in de Algemene Vergadering, de Raad of de Maritieme-Veiligheidscommissie, tenzij de Algemene Vergadering naar gelang zij dit wenselijk acht, deze bepaling buiten werking stelt.

HOOFDSTUK X.**Stemming.****ART. 43.**

De stemmingen in de Algemene Vergadering, de Raad en de Maritieme-Veiligheidscommissie zijn onderworpen aan de volgende bepalingen :

(a) Elk Lid heeft één stem.

(b) Tenzij in dit Verdrag of in enige andere internationale overeenkomst, welke bevoegdheden toekent aan de Algemene Vergadering, de Raad of de Maritieme-Veiligheidscommissie, anders wordt bepaald, worden de beslissingen van deze organen genomen, met meerderheid van stemmen van de Leden die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen en voor beslissingen waar een twee-derde meerderheid van stemmen wordt vereist met een twee-derde meerderheid van de stemmen van de aanwezige Leden.

(c) Aux fins de la présente Convention, l'expression « Membres présents et votant » signifie « Membres présents et exprimant un vote affirmatif ou négatif. » Les Membres qui s'abstiennent sont considérés comme ne votant pas.

PARTIE XI.

Siège de l'Organisation.

ART. 44.

(a) Le siège de l'Organisation est établi à Londres.

(b) S'il est nécessaire, l'Assemblée peut, à la majorité des deux tiers, établir le siège de l'Organisation dans un autre lieu.

(c) Si le Conseil le juge nécessaire, l'Assemblée peut se réunir en tout lieu autre que le siège.

PARTIE XII.

Relations avec les Nations-Unies et les autres organisations.

ART. 45.

Conformément à l'article 57 de la Charte, l'Organisation sera reliée à l'Organisation des Nations-Unies au titre d'institution spécialisée dans le domaine de la navigation maritime. Les relations seront établies par un accord conclu avec l'Organisation des Nations-Unies, en vertu de l'article 63 de la Charte et selon les dispositions de l'article 26 de la Convention.

ART. 46.

S'il se présente des questions d'intérêt commun pour l'Organisation et une institution des Nations-Unies, l'Organisation collaborera avec cette institution; elle procédera à l'examen de ces questions et prendra des mesures à leur sujet de concert avec cette institution.

ART. 47.

Pour toute question relevant de sa compétence, l'Organisation peut collaborer avec d'autres organisations intergouvernementales qui, sans être des institutions spécialisées des Nations-Unies, ont des intérêts et des activités apparentés aux buts qu'elle poursuit.

(c) Ten opzichte van dit Verdrag betekent de zin « Leden die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen » : « Leden die aanwezig zijn en die in bevestigende of ontkennende zin een stem uitbrengen ». Leden, die zich onthouden van stemming worden beschouwd niet te hebben gestemd.

HOOFDSTUK XI.

De zetel van de Organisatie.

ART. 44.

(a) De zetel van de Organisatie is gevestigd te Londen.

(b) De Algemene Vergadering kan, indien nodig, met twee-derde meerderheid van stemmen de zetel van de Organisatie verplaatsen.

(c) De Algemene Vergadering kan haar zittingen houden op iedere andere plaats dan waar de zetel gevestigd is, indien de Raad zulks noodzakelijk acht.

HOOFDSTUK XII.

Verband met de Verenigde-Naties en andere Organisaties.

ART. 45.

De Organisatie wordt in verband gebracht met de Verenigde Naties overeenkomstig artikel 57 van het Handvest van de Verenigde Naties als de Gespecialiseerde Organisatie op het gebied van de Scheepvaart. Dit verband wordt tot stand gebracht door een overeenkomst met de Verenigde Naties krachtens artikel 63 van het Handvest van de Verenigde Naties, welke overeenkomst gesloten wordt overeenkomstig het bepaalde in artikel 26 van dit Verdrag.

ART. 46.

De Organisatie werkt samen met elke Gespecialiseerde Organisatie van de Verenigde Naties in aangelegenheden, welke van gemeenschappelijk belang kunnen zijn voor de Organisatie en die Gespecialiseerde Organisatie; zij zal dergelijke aangelegenheden in overweging nemen en te dien aanzien handelen in overeenstemming met die Gespecialiseerde Organisatie.

ART. 47.

De Organisatie kan, ten aanzien van aangelegenheden binnen haar werkterrein, samenwerken met andere inter-gouvernementele organisaties, welke geen Gespecialiseerde Organisaties van de Verenigde Naties zijn, maar wier belangen en werkzaamheden verband houden met de doeleinden van de Organisatie.

ART. 48.

L'Organisation peut faire tous arrangements utiles en vue de conférer et de collaborer avec les organisations internationales non gouvernementales sur toutes les questions qui relèvent de sa compétence.

ART. 49.

Sous réserve d'approbation par l'Assemblée, à la majorité des deux tiers des voix, l'Organisation est autorisée à reprendre de toutes autres organisations internationales gouvernementales ou non, les attributions, les ressources et les obligations de sa compétence qui lui seraient transférées en vertu d'accords internationaux ou ententes mutuellement satisfaisantes, conclus par les autorités compétentes des organisations intéressées. L'Organisation pourra également assumer toutes les fonctions administratives de sa compétence, qui ont été confiées à un Gouvernement en vertu d'un instrument international.

PARTIE XIII.

Capacités juridiques, Privilèges et Immunités.

ART. 50.

La capacité juridique ainsi que les privilèges et immunités qui seront reconnus à l'Organisation ou qui seront accordés en raison de son existence, sont définis dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, approuvés par l'Assemblée générale des Nations-Unies le 21 novembre 1947, et sont régis par elle. Réserve est faite des modifications qui peuvent être apportées par le texte final (ou révisé) de l'Annexe approuvée par l'Organisation, conformément aux sections 36 et 38 de la susdite Convention générale.

ART. 51.

Chaque Membre s'engage à appliquer les dispositions de l'Annexe II de la présente Convention, tant qu'il n'a pas adhéré à ladite Convention générale en ce qui concerne l'Organisation.

PARTIE XIV.

Amendements.

ART. 52.

Les textes des projets d'amendements à la Convention sont communiqués aux Membres par le Secrétaire général six mois au moins avant qu'ils ne soient soumis à l'examen de l'Assemblée. Les

ART. 48.

De Organisatie kan ten aanzien van aangelegenheden binnen haar werkterrein, passende regelingen treffen voor overleg en samenwerking met niet-gouvernementele internationale organisaties.

ART. 49.

Onder voorbehoud van goedkeuring met tweederde meerderheid van stemmen van de Algemene Vergadering, kan de Organisatie van elke andere internationale organisatie, gouvernementeel of niet-gouvernementeel, zodanige functies, middelen en verplichten op het werkterrein van de Organisatie overnemen als aan de Organisatie zijn overgedragen krachtens internationale overeenkomsten of krachtens wederkerig bevredigende regelingen, welke zijn getroffen door de bevoegde autoriteiten van de betrokken organisaties. Insgelijks kan de Organisatie alle administratieve functies overnemen; welke binnen haar werkterrein liggen en welke krachtens een internationale regeling aan enige regering zijn toevertrouwd.

HOOFDSTUK XIII.

Rechtsbevoegdheid, Voorrechten en Immuniteiten.

ART. 50.

De rechtsbevoegdheid, alsmede de voorrechten en immuniteiten, welke aan of in verband met de Organisatie worden toegekend, worden ontleend aan en beheerst door het Algemeen Verdrag nopens Voorrechten en Immuniteiten van de Gespecialiseerde Organisaties goedgekeurd door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 21 November 1947, behoudens zodanige wijzigingen als aangebracht mochten worden in de uiteindelijke (of herziene) tekst van het Aanhangsel goedgekeurd door de Organisatie overeenkomstig de artikelen 36 en 38 van voormeld Algemeen Verdrag.

ART. 51.

Ieder Lid verbindt zich, hangende zijn toetreding tot voormeld Algemeen Verdrag ten aanzien van de Organisatie, de bepalingen van Bijlage II van dit Verdrag toe te passen.

HOOFDSTUK XIV.

Amendementen.

ART. 52.

Teksten van voorgestelde amendementen van dit Verdrag worden ten minste zes maanden, voordat zij bij de Algemene Vergadering in behandeling komen, door de Secretaris-Generaal aan de Leden

amendements sont adoptés par l'Assemblée à la majorité des deux tiers des voix, y compris celles de la majorité des Membres représentés au sein du Conseil. Douze mois après son approbation par les deux tiers des Membres de l'Organisation, non compris les Membres associés, chaque amendement entre en vigueur pour tous les Membres, à l'exception de ceux qui, avant son entrée en vigueur, ont fait une déclaration aux termes de laquelle ils n'approuvent pas ledit amendement. L'Assemblée peut spécifier à la majorité des deux tiers, au moment de l'adoption d'un amendement, que celui-ci est d'une nature telle que tout Membre qui aura fait une semblable déclaration et qui n'aura pas accepté l'amendement dans un délai de douze mois à dater de son entrée en vigueur, cessera, à l'expiration de ce délai, d'être partie à la Convention.

ART. 53.

Tout amendement adopté dans les conditions prévues à l'article 52 est déposé auprès du Secrétaire général des Nations-Unies, qui en communique sans délai le texte à tous les Membres.

ART. 54.

Les déclarations ou acceptations prévues par l'article 52 sont signifiées par la communication d'un instrument au Secrétaire général en vue du dépôt auprès du Secrétaire général des Nations-Unies. Le Secrétaire général informe les Membres de la réception du dit instrument et de la date à laquelle l'amendement entrera en vigueur.

PARTIE XV.

Interprétation.

ART. 55.

Tout différend ou toute question surgissant à propos de l'interprétation ou de l'application de la Convention, est soumis à l'Assemblée pour règlement ou réglé de toute autre manière dont les parties au différend seraient convenues. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au droit, pour le Conseil ou le Comité de Sécurité maritime, de régler un tel différend ou une telle question qui surgirait pendant la durée de leur mandat.

ART. 56.

Toute question de droit qui ne peut être réglée par les moyens indiqués à l'article 55, est portée, par l'Organisation, devant la Cour internationale de Justice, pour avis consultatif, conformément à l'article 96 de la Charte des Nations-Unies.

medegedeeld. Amendementen worden aangenomen met twee-derde meerderheid van stemmen van de Algemene Vergadering, inbegrepen de meerderheid van stemmen van de Leden die zitting hebben in de Raad. Twaalf maanden na de aanvaarding door twee-derde van de Leden van de Organisatie, andere dan Toegevoegde Leden, wordt ieder Amendement van kracht ten aanzien van alle Leden met uitzondering van diegenen, die, voordat het Amendement van kracht wordt, verklaren, dat zij het Amendement niet aanvaarden. De Algemene Vergadering kan ten tijde van haar goedkeuring van het Amendement met twee-derde meerderheid van stemmen bepalen, dat een Amendement van zodanige aard is, dat elk Lid, dat een zodanige verklaring heeft afgelegd en dat het Amendement niet aanvaardt binnen een tijdvak van twaalf maanden, nadat het Amendement van kracht is geworden, op het ogenblik, dat deze termijn afloopt, ophoudt partij te zijn bij dit Verdrag.

ART. 53.

Elk overeenkomstig Artikel 52 aangenomen Amendement wordt bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd, die terstond alle leden de tekst van het Amendement doet toekomen.

ART. 54.

Een verklaring of aanvaarding als bedoeld in artikel 52, geschiedt door overlegging van een desbetreffende akte aan de Secretaris-Generaal ter nederlegging bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De Secretaris-Generaal zal de Leden in kennis stellen van de ontvangst van een dergelijke akte en van de datum waarop het Amendement van kracht wordt.

HOOFDSTUK XV.

Interpretatie.

ART. 55.

Elke vraag of geschil betreffende de interpretatie of toepassing van dit verdrag wordt ter beslechting naar de Algemene Vergadering verwezen of wordt op zodanige andere wijze geregeld als de partijen bij het geschil overeenkomen. Niets in dit artikel kan de Raad of de Maritieme-Veiligheidscommissie weerhouden om iedere vraag of ieder geschil, die zich bij de uitoefening van hun functie mochten voordoen, te beslechten.

ART. 56.

Elke rechtsvraag, welke niet overeenkomstig artikel 55 geregeld kan worden, wordt door de Organisatie aan het Internationaal Gerechtshof ter advies voorgelegd overeenkomstig artikel 96 van het Handvest van de Verenigde Naties.

PARTIE XVI.

Dispositions diverses.

ART. 57.

Signature et acceptation.

Sous réserve des dispositions de la Partie III, la présente Convention restera ouverte pour la signature ou l'acceptation et les Etats pourront devenir parties à la Convention par :

- (a) la signature sans réserve quant à l'acceptation;
- (b) la signature, sous réserve d'acceptation, suivie d'acceptation; ou
- (c) l'acceptation.

L'acceptation s'effectue par le dépôt d'un instrument entre les mains du Secrétaire général des Nations-Unies.

ART. 58.

Territoires.

(a) Les Membres peuvent à tout moment déclarer que leur participation à la Convention entraîne celle de l'ensemble, d'un groupe ou d'un seul des territoires dont ils assurent les relations internationales.

(b) La présente convention ne s'applique aux territoires dont les Membres assurent les relations internationales que si une déclaration à cet effet a été faite en leur nom conformément aux dispositions du paragraphe (a) du présent article ;

(c) Toute déclaration faite conformément au paragraphe (a) du présent article est communiquée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies, lequel en envoie copie à tous les Etats invités à la Conférence maritime des Nations-Unies ainsi qu'à tous autres Etats qui seront devenus Membres ;

(d) Dans les cas où, en vertu d'un accord de tutelle, l'organisation des Nations-Unies est l'autorité chargée de l'administration de certains territoires, l'Organisation des Nations-Unies peut accepter la convention au nom de l'un, de plusieurs ou de la totalité de ses territoires sous tutelle, conformément à la procédure indiquée à l'article 57.

ART. 59.

Retrait.

(a) Les Membres peuvent se retirer de l'Organisation après notification écrite au Secrétaire général des Nations-Unies. Celui-ci en avise aussitôt les autres Membres et le Secrétaire général de l'Organisation. La notification de retrait peut intervenir à tout moment après l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention. Le retrait prend effet douze mois

HOOFDSTUK XVI.

Diverse bepalingen.

ART. 57.

Ondertekening en aanvaarding.

Met inachtneming van de bepalingen van hoofdstuk III staat dit Verdrag open ter ondertekening of aanvaarding. Staten kunnen partij worden bij dit Verdrag door :

- (a) Ondertekening zonder voorbehoud met betrekking tot aanvaarding;
- (b) Ondertekening onder voorbehoud van aanvaarding, gevolgd door aanvaarding, of
- (c) Aanvaarding.

Aanvaarding geschiedt door het nederleggen van een akte bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

ART. 58.

Gebieden.

(a) De Leden kunnen te allen tijde verklaren, dat hun deelneming aan het Verdrag betrekking heeft tot alle of een groep gebieden of tot een enkel gebied voor welker internationale betrekkingen zij verantwoordelijk zijn.

(b) Het Verdrag is niet van toepassing op gebieden voor welke internationale betrekkingen de Leden verantwoordelijk zijn, tenzij een daartoe strekkende verklaring namens hen is afgelegd overeenkomstig het bepaalde in lid (a) van dit artikel.

(c) Een verklaring, overeenkomstig lid (a) van dit artikel afgelegd, wordt ter kennis gebracht van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die de tekst hiervan doet toekomen aan alle Staten, die zijn uitgenodigd tot de Maritieme Conferentie der Verenigde Naties, alsmede aan alle andere Staten, die Lid mochten zijn geworden.

(d) In gevallen, waarin krachtens een Trustschaps-overeenkomst de Verenigde Naties het beherend gezag zijn, kunnen de Verenigde Naties het Verdrag aanvaarden namens één, verscheidene of alle trustgebieden, overeenkomstig de in artikel 57 voorgescreven wijze.

ART. 59.

Uittreding.

(a) Elk Lid kan uit de Organisatie treden door schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die onmiddellijk deze kennisgeving mededeelt aan de andere Leden en de Secretaris-Generaal van de Organisatie. Een kennisgeving van uittreding kan te allen tijde gedaan worden na verloop van twaalf maanden na de datum, waarop dit Verdrag van kracht is geworden. De uit-

après la date à laquelle la notification écrite parvient au Secrétaire général des Nations-Unies.

(b) L'application de la convention aux territoires ou groupes de territoires visés à l'article 58 peut prendre fin à tout moment par notification écrite adressée au Secrétaire général des Nations-Unies par le Membre chargé de leurs relations extérieures ou par les Nations-Unies, s'il s'agit d'un territoire sous tutelle dont l'administration relève des Nations-Unies. Le Secrétaire général des Nations-Unies en avise aussitôt tous les Membres et le Secrétaire général de l'Organisation. La notification prend effet douze mois après la date à laquelle elle parvient au Secrétaire général des Nations Unies.

PARTIE XVII.

Entrée en vigueur.

ART. 60.

La présente convention entrera en vigueur lorsque vingt et une nations, dont sept devront posséder chacune un tonnage global au moins égal à un million de tonneaux de jauge brute, y auront adhéré, conformément aux dispositions de l'article 57.

ART. 61.

Tous les Etats invités à la Conférence maritime des Nations-Unies et tous les autres Etats qui seront devenus Membres seront informés par le Secrétaire général des Nations-Unies de la date à laquelle chaque Etat deviendra partie à la convention, ainsi que de la date à laquelle la convention entrera en vigueur.

ART. 62.

La présente convention, dont les textes anglais, français et espagnol font également foi, sera déposée auprès du Secrétaire général des Nations-Unies qui en fera parvenir des copies certifiées conformes à chacun des Etats invités à la Conférence maritime des Nations-Unies, ainsi qu'à tous les autres Etats qui seront devenus Membres.

ART. 63.

L'Organisation des Nations-Unies est autorisée à enregistrer la Convention dès qu'elle entrera en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la Convention.

Fait à Genève, le 6 mars 1948.

trekking treedt in werking na verloop van twaalf maanden, van de datum af waarop een dergelijke schriftelijke kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is ontvangen.

(b) De toepasselijkheid van het Verdrag op een gebied of groep van gebieden krachtens artikel 58, kan te allen tijde beëindigd worden door schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties door het Lid, dat verantwoordelijk is voor de buitenlandse betrekkingen of, in het geval van een trust-gebied, waarvan de Verenigde Naties het beherend gezag zijn, door de Verenigde Naties. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zal onmiddellijk deze kennisgeving mededelen, aan alle Leden en de Secretaris-Generaal van de Organisatie. De opzegging wordt van kracht na verloop van twaalf maanden van de datum af waarop zij door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is ontvangen.

HOOFDSTUK XVII.

Inwerking-treeding.

ART. 60.

Dit Verdrag treedt in werking op de datum, waarop 21 Staten, waarvan 7 elk een totale scheepsruimte van niet minder dan een miljoen Bruto Register Ton bezitten, partij zijn geworden bij dit Verdrag overeenkomstig artikel 57.

ART. 61.

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zal alle Staten, die uitgenodigd zijn tot de Maritieme Conferentie der Verenigde Naties en alle andere Staten, die partij zijn geworden bij dit Verdrag, in kennis stellen van de datum, waarop iedere Staat partij is geworden bij dit Verdrag, alsmede van de datum, waarop het Verdrag in werking treedt.

ART. 62.

Dit Verdrag, waarvan de Engelse, Franse en Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die gewaarmerkte afschriften ervan zal toezenden aan iedere Staat, die uitgenodigd is tot de Maritieme Conferentie der Verenigde Naties, en aan alle andere Staten, die Lid zijn geworden.

ART. 63.

De Verenigde Naties zijn gemachtigd het Verdrag te registreren zodra het in werking treedt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, die daartoe behoorlijk gemachtigd zijn door hun onderscheidenlijke Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, op 6 Maart 1948.

Afghanistan.

Albanie.

Argentine.

B. P. Llambi, B. Mayantz, A. C. Lanusse,
J. E. Peffabet, C. A. Pardo, Guillermo Monte-
negro, A. Malvagni (sous réserve d'acceptation).

Australie.

John A. Beasley (sous réserve d'acceptation
par le Gouvernement australien).

Autriche.

Belgique.

Sous réserve d'acceptation : Henri Devos.
Sous réserve de ratification : J. A. Denoël.

Bolivie.

Brésil.

Bulgarie.

République Soviétique Socialiste de Biélorussie.

Canada.

Chili.

C. Valenzuela (sous réserve d'acceptation).

Chine.

Colombie.

Ernesto Gaviria, G. Giraldo-Jaramillo (sous
réserve d'acceptation).

Costa-Rica.

Cuba.

Danemark.

République Dominicaine.

Equateur.

Egypte.

Sous réserve d'acceptation : Mahmoud Ali
Alluba, M. Hamdy, A. Abdel Hadi.

El Salvador.

Ethiopie.

Finlande.

S. Sundam (sous réserve d'acceptation).

France.

G. Anduze-Faris (sous réserve d'acceptation).

Afghanistan.

Albanië.

Argentinië.

B. P. Llambi, B. Mayantz, A. C. Lanusse-
J. E. Peffabet, C. A. Pardo, Guillermo Monte-
negro, A. Malvagni (onder voorbehoud van
aanneming).

Australië.

John A. Beasley (onder voorbehoud van aan-
neming door de Australische Regering).

Oostenrijk.

België.

Onder voorbehoud van aanneming : Henri
Devos. Onder voorbehoud van bekrachtiging :
J. A. Denoël.

Bolivia.

Brazilië.

Bulgarije.

Wit-Russische Socialistische Sovjetrepubliek.

Canada.

Chili.

C. Valenzuela (onder voorbehoud van aanne-
ming).

China.

Columbia.

Ernesto Gaviria, G. Giraldo-Jaramillo (onder
voorbehoud van aanneming).

Costa-Rica.

Cuba.

Denemarken.

Dominicaanse Republiek.

Ecuador.

Egypte.

Mahmoud Ali Alluba, M. Hamdy, A. Abdel
Hadi (onder voorbehoud van aanneming).

El Salvador.

Ethiopie.

Finland.

S. Sundam (onder voorbehoud van aanneming).

Frankrijk.

G. Anduze-Faris (onder voorbehoud van aan-
neming).

Grèce.	Griekenland,
A. Tsemberopoulos, captain R.H.N.F. (sous réserve d'acceptation). A. A. Bachas, R.H.W.F. (sous réserve d'acceptation).	A. Tsemberopoulos, captain R.H.N.F. (onder voorbehoud van aanneming). A. A. Bachas, R.H.W.F. (onder voorbehoud van aanneming).
Guatémala.	Guatemala.
Haïti.	Haïti.
Honduras.	Honduras.
Hongrie.	Hongarije.
Islande.	IJsland.
Inde.	Indië.
A. Ramaswami Mudaliar (sous réserve d'acceptation).	A. Ramaswami Mudaliar (onder voorbehoud van aanneming).
Iran.	Irak.
Iraq.	Iran.
Irlande.	Ierland.
Thekla J. Beere (sous réserve d'acceptation).	Thekla J. Beere (onder voorbehoud van aanneming).
Italie.	Italië.
Giulio Ingianna (sous réserve d'acceptation).	Giulio Ingianna (onder voorbehoud van aanneming).
Liban.	Libanon.
J. Mikaoui (sous réserve d'acceptation par le Gouvernement libanais).	J. Mikaoui (onder voorbehoud van aanneming door de Libanese Regering).
Libéria.	Liberia.
Luxembourg.	Luxemburg.
Mexique.	Mexico.
Pays-Bas.	Nederland.
Oyevaar (sous réserve d'acceptation par le Gouvernement).	Oyevaar (onder voorbehoud van aanneming door de Regering).
Nouvelle-Zélande.	Nieuw-Zeeland.
Nicaragua.	Nicaragua.
Norvège.	Noorwegen.
Pakistan.	Pakistan.
Panama.	Panama.
Paraguay.	Paraguay.
Pérou.	Peru.
Philippines.	Philippijnen.
Pologne.	Polen.
S. Darski (sous réserve d'acceptation par le Gouvernement).	S. Darski (onder voorbehoud van aanneming door de Regering).

Portugal. Cesar de Sousa Mendes (sous réserve d'acceptation). Eduardo Pereira Viana.	Portugal. Cesar de Sousa Mendes (onder voorbehoud van aanneming). Eduardo Pereira Viana.
Roumanie.	Roemenië.
Arabie Saoudite.	Saoedisch Arabië.
Siam.	Siam.
Suède.	Zweden.
Suisse. J. Merminod, M. Custer (sous réserve d'acceptation).	Zwitserland. J. Merminod, M. Custer (onder voorbehoud van aanneming).
Syrie.	Syrië.
Tchécoslovaquie.	Tsjechoslovakije.
Transjordanie.	Transjordanië.
Turquie. H. Nurelgin (sous réserve d'acceptation).	Turkije. H. Nurelgin (onder voorbehoud van aanneming).
République Soviétique Socialiste d'Ukraine.	Oekraïnische Socialistische Sovjetrepubliek.
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. W. G. Weston (sous réserve d'acceptation).	Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland. W. G. Weston (onder voorbehoud van aanneming).
Union Sud-Africaine.	Zuidafrikaanse Unie.
Union des Républiques Soviétiques Socialistes.	Unie der Socialistische Sovjetrepublieken.
Etats-Unis. Garrison Norton (sous réserve d'acceptation). Huntingdon T. Morse.	Verenigde-Staten. Garrison Norton (onder voorbehoud van aanneming). Huntingdon T. Morse.
Uruguay.	Uruguay.
Vénézuéla.	Venezuela.
Yemen.	Jemen.
Yougoslavie.	Joego-Slavië.

ANNEXE I.

(mentionnée à l'article 17)

Composition du premier Conseil.

En application des principes énoncés à l'article 17, le premier Conseil sera composé comme suit :

(a) les six Membres visés à l'alinéa (a) de l'article 17 sont :

Les Etats-Unis;
La Grèce;
La Norvège;
Les Pays-Bas;
Le Royaume-Uni;
La Suède.

(b) les six Membres visés à l'alinéa (b) de l'article 17 sont :

L'Argentine;
L'Australie;
La Belgique;
Le Canada;
La France;
L'Inde.

(c) deux Membres élus par l'Assemblée conformément à l'alinéa (c) de l'article 17, sur une liste proposée par les six Membres désignés dans l'alinéa (a) de la présente annexe;

(d) deux Membres élus par l'Assemblée conformément à l'alinéa (d) de l'article 17 parmi les Membres qui ont un intérêt notable dans le commerce international maritime.

BIJLAGE I

(waarnaar verwezen wordt in artikel 17)

Samenstelling van de Eerste Raad.

Overeenkomstig de in Artikel 17 vermelde beginselen wordt de eerste Raad als volgt samengesteld. :

(a) de zes Leden bedoeld in lid (a) van artikel 17 zijn :

Verenigde Staten;
Griekenland;
Noorwegen;
Nederland;
Verenigd Koninkrijk;
Zweden.

(b) de zes Leden bedoeld in lid (b) van artikel 17 zijn :

Argentinië;
Australië;
België;
Canada;
Frankrijk;
Indië.

(c) twee Leden te kiezen door de Algemene Vergadering overeenkomstig lid (c) van artikel 17 uit een door de in lid (a) van deze bijlage genoemde zes Leden opgemaakte voordracht;

(d) twee Leden gekozen door de Algemene Vergadering overeenkomstig artikel 17 (d) uit de Leden met een aanmerkelijk belang bij de internationale handel ter zee.

ANNEXE II.

(mentionnée à l'article 51)

Capacité juridique, privilèges et immunités.

Tant qu'ils n'auront pas adhéré à la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, en ce qui concerne l'Organisation, les Membres appliqueront à l'Organisation ou à l'égard de celle-ci les dispositions suivantes relatives à la capacité juridique, aux privilèges et aux immunités.

SECTION I.

L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique nécessaire à la réalisation de ses buts et à l'exercice de ses fonctions.

SECTION 2.

(a) L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités nécessaires à la réalisation de ses buts et à l'exercice de ses fonctions.

(b) Les représentants des Membres, y compris les suppléants, les conseillers, les fonctionnaires et les employés de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice, en toute indépendance, des fonctions qu'ils assument au sein de l'Organisation.

SECTION 3.

Pour l'application des dispositions des sections 1 et 2 de la présente Annexe, les Membres se conformeront, dans la mesure du possible, aux clauses type de la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

BIJLAGE II

(Waarnaar verwezen wordt in artikel 51)

Rechtsbevoegdheid, Voorrechten en Immunititeiten.

Zolang zij nog niet zijn toegetreden tot het Algemeen Verdrag nopens de Voorrechten en Immunititeiten van de Gespecialiseerde Organisaties, nemen de Leden ten aanzien van de Organisatie de volgende bepalingen betreffende de rechtsbevoegdheid, voorrechten en immunititeiten in acht.

PARAGRAAF 1.

De Organisatie geniet op het grondgebied van ieder harer Leden zodanige rechtsbevoegdheid als noodzakelijk is voor het bereiken harer doeleinden en voor de uitoefening van haar functies.

PARAGRAAF 2.

(a) De Organisatie geniet op het grondgebied van ieder harer Leden zodanige voorrechten en immunititeiten als noodzakelijk zijn voor het bereiken harer doeleinden en voor de uitoefening van haar functies.

(b) Vertegenwoordigers van de Leden waaronder begrepen hun plaatsvervangers en deskundigen, alsmede de ambtenaren en het personeel van de Organisatie genieten eveneens zodanige voorrechten en immunititeiten als noodzakelijk zijn voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies in verband met de Organisatie.

PARAGRAAF 3.

Bij toepassing van het bepaalde in Paragraaf 1 en 2 van deze Bijlage houden de Leden, voor zover mogelijk rekening met de standaardbepalingen van het Algemeen Verdrag nopens de Voorrechten en Immunititeiten van de Gespecialiseerde Organisaties.

ACTE FINAL
de la
Conférence maritime des Nations-Unies.

La Conférence maritime des Nations-Unies a été convoquée par le Conseil Economique et Social de l'Organisation des Nations-Unies en vertu de la Résolution suivante, adoptée le 28 mars 1947 :

« Le Conseil économique et social

PRIE le Secrétaire général

(a) de convoquer une conférence des gouvernements intéressés pour étudier la création d'une organisation intergouvernementale des transports maritimes. Le projet de convention élaboré par le *United Maritime Consultative Council* sur ce sujet et portant sur les pouvoirs et le but de l'organisation envisagée servira de document de travail et de base aux discussions de la Conférence. La Conférence examinera également si le mandat de l'organisation doit comprendre la suppression ou la prévention de l'emploi par les compagnies de navigation de pratiques limitatives et déloyales ;

(b) de communiquer le projet de convention mentionné ci-dessus à tous les gouvernements invités à la conférence ;

(c) d'informer les gouvernements invités à la conférence que les observations qu'ils pourraient faire sur les divers articles du projet de convention ou les amendements qu'ils pourraient désirer proposer avant la conférence devront être soumis au Secrétaire général pour qu'ils soient communiqués à tous les gouvernements participant à la conférence et pour que la conférence elle-même puisse les étudier ;

(d) de préparer un ordre du jour provisoire de la conférence comportant les points mentionnés ci-dessus ;

(e) d'inviter tous les Membres des Nations-Unies et les Gouvernements des pays suivants à participer à la conférence :

Albanie ;
Autriche ;
Bulgarie ;
Finlande ;
Hongrie ;
Irlande ;
Italie ;
Portugal ;
Roumanie ;
Suisse ;
Transjordanie ;
Yemen.

SLÖTAKTE
van de
Maritieme Conferentie der Verenigde Naties.

VERTALING.

De Maritieme Conferentie der Verenigde Naties werd door de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties bijeengeroepen krachtens de navolgende op 28 Maart 1947 aangenomen resolutie :

« De Economische en Sociale Raad

VERZOEKT de Secretaris-Generaal

(a) een conferentie van de belanghebbende regeringen bijeen te roepen ter bestudering van de oprichting van een intergouvernementele organisatie voor de maritieme transporten. Het ontwerp van overeenkomst dat door de *United Maritime Consultative Council* ter zake werd uitgewerkt en betrekking heeft op de machten en het doel der bedoelde organisatie, zal als studiedokument en grondslag van de beraadslagingen der Conferentie dienen. De Conferentie zal eveneens onderzoeken of het mandaat van de organisatie de opheffing of vermindering van het aanwenden van onbillijke en beperkende praktijken door scheepvaartondernemingen moet omvatten ;

(b) aan al de op de Conferentie uitgenodigde regeringen het bovenvermelde ontwerp van overeenkomst mede te delen ;

(c) ter kennis van de op de conferentie uitgenodigde regeringen te brengen dat de opmerkingen die zij betreffende de diverse artikelen van het ontwerp van overeenkomst zouden kunnen maken of de amendementen, die zij zouden wensen voor te stellen, vóór de conferentie aan de Secretaris-Generaal zullen moeten voorgelegd worden opdat zij aan al de aan de conferentie deelnemende regeringen zouden medegedeeld worden en opdat de conferentie ze zou kunnen bestuderen ;

(d) een voorlopige dagorde van de conferentie op te maken die de bovenvermelde punten omvat ;

(e) al de leden van de Verenigde-Naties uit te nodigen om aan de conferentie deel te nemen, alsmede de Regeringen van de volgende landen :

Albanië ;
Oostenrijk ;
Bulgarije ;
Finland ;
Hongarije ;
Ierland ;
Italië ;
Portugal ;
Roemenië ;
Zwitserland ;
Transjordanië ;
Yemen.

Le Conseil économique et social

EXPRIME l'espoir que les Gouvernements invités à la conférence donneront à leurs délégations respectives pleins pouvoirs les autorisant à signer toute convention sur la création d'une organisation intergouvernementale des transports maritimes qui pourrait être conclue au cours de la conférence.

Le Conseil économique et social

PRIE le Secrétaire général d'inviter, suivant le cas, les institutions spécialisées, les organisations intergouvernementales et les organisations internationales intéressées à ces questions à envoyer des observateurs à la conférence.

La Conférence se réunira, s'il est possible, à l'automne de 1947 en un lieu qui sera désigné par le Secrétaire général, après consultation avec le Président du Conseil. »

La Conférence maritime des Nations-Unies s'est tenue dans la ville de Genève du 19 février 1948 au 6 mars 1948.

Les Gouvernements des Etats ci-après désignés étaient représentés à la Conférence par des délégations :

Argentine;
Australie;
Belgique;
Brésil;
Canada;
Chili;
Chine;
Colombie;
Danemark;
Egypte;
Etats-Unis d'Amérique;
Finlande;
France;
Grèce;
Inde;
Irlande;
Italie;
Liban;
Norvège;
Nouvelle-Zélande;
Pakistan;
Panama;
Pays-Bas;
Pérou;
Pologne;
Portugal;
République Dominicaine;
Royaume-Uni;
Suède;
Suisse;
Tchécoslovaquie;
Turquie.

De Economische en Sociale Raad

DRUKT de hoop uit dat de op de conferentie uitgenodigde Regeringen aan hun respectieve afvaardigingen volmachten zullen geven die er hen toe machtigen elke overeenkomst betreffende een intergouvernementele organisatie van de maritieme transporten, die tijdens de conferentie zou kunnen gesloten worden, te ondertekenen.

De Economische en Sociale Raad

VERZOEKT de Secretaris-Generaal, naar gelang van het geval, de gespecialiseerde organisaties, de intergouvernementele organisaties en de bij deze kwesties belanghebbende organisaties uit te nodigen waarnemers naar deze conferentie te zenden.

De Conferentie zal, zo mogelijk, bijeenkomen in de Herfst van 1947 op een plaats die door de Secretaris-Generaal zal worden aangeduid, na overleg met de Voorzitter van de Raad. »

De Maritieme Conferentie der Verenigde-Naties werd gehouden van 19^e Februari 1948 tot 6^e Maart 1948 in de stad Genève.

De Regeringen der hieronder aangegeven Staten waren op de Conferentie door afvaardigingen vertegenwoordigd :

Argentinië;
Australië;
België;
Brazilië;
Canada;
Chili;
China;
Columbia;
Denemarken;
Egypte;
Verenigde Staten van Amerika;
Finland;
Frankrijk;
Griekenland;
Indië;
Ierland;
Italië;
Libanon;
Noorwegen;
Nieuw-Zeeland;
Pakistan;
Panama;
Nederland;
Peru;
Polen;
Portugal;
Dominicaanse Republiek;
Verenigd-Koninkrijk;
Zweden;
Zwitserland.
Tsjecho-Slowakije;
Turkije;

Les Gouvernements des Etats suivants étaient représentés par des observateurs :

Cuba;
Equateur;
Iran;
Union Sud-Africaine.

Les organisations suivantes étaient représentées par des observateurs :

A. — *Organisations intergouvernementales :*

Bureau International du Travail;
Organisation mondiale de la Santé;
Organisation de l'Aviation civile internationale;

Union Internationale des Télécommunications;
Organisation météorologique internationale.

B. — *Organisations non-gouvernementales :*

Alliance coopérative internationale;
Chambre de Commerce Internationale;
Association de Droit international;
Fédération Internationale des Ouvriers du Transport.

La Conférence a été saisie du projet d'accord pour une organisation intergouvernementale de la navigation maritime, élaboré par le *United Maritime Consultative Council*, et s'en est servie comme base de discussion. Ce document avait été soumis à la Conférence en tant que document de travail, conformément à la résolution adoptée par le Conseil économique et social au cours de sa quatrième session, en date du 28 mars 1947, sur la recommandation de sa Commission des transports et des communications.

Compte tenu des délibérations de la Conférence, telles qu'elles sont enregistrées dans les procès-verbaux et rapports des comités respectifs, ainsi que dans ceux des sessions plénières, la Conférence a élaboré et a ouvert à signature et acceptation une *Convention relative à la création d'une organisation consultative intergouvernementale de la navigation maritime*.

En outre, la Conférence a adopté les résolutions suivantes :

1. Une résolution portant création d'une commission préparatoire de l'Organisation consultative intergouvernementale de la navigation maritime (constituant l'annexe A jointe au présent Acte final).

2. Une résolution relative à la Conférence sur la sauvegarde de la vie en mer (constituant l'annexe B jointe au présent Acte final).

3. Une résolution relative au rapport du Comité préparatoire d'experts sur la coordination en matière de sécurité en mer et dans les airs (constituant l'annexe C, jointe au présent Acte final).

De Regeringen van de volgende Staten waren door waarnemers vertegenwoordigd :

Cuba;
Ecuador;
Iran;
Zuidafrikaanse Unie.

De volgende organisaties waren door waarnemers vertegenwoordigd :

A. — *Intergouvernementele Organisaties :*

Internationaal Arbeidsbureau.
Wereldorganisatie voor de Gezondheid.
Organisatie voor de Internationale. Burgerlijke Luchtvaart.
Internationale Unie voor Verreberichtgeving.
Internationale Organisatie voor Weerkunde.

B. — *Niet-Gouvernementele Organisaties :*

Internationaal Cooperatief Verbond.
Internationale Kamer van Koophandel.
Vereniging voor Internationaal Recht.
Internationale Federatie van Transportarbeiders.

Het ontwerp van akkoord voor een intergouvernementele organisatie van de maritieme scheepvaart dat door de *United Maritime Consultative Council* werd uitgewerkt, werd overgemaakt aan de Conferentie, welke het als basis van beraadslaging heeft gebruikt. Dit stuk werd aan de Conferentie voorgelegd als studiedocument, overeenkomstig de resolutie die door de Economische en Sociale Raad tijdens zijn vierde zitting, op datum van 28 Maart 1947 werd aangenomen op de aanbeveling van zijn Commissie voor Vervoer en Verkeer.

Rekening houdend met de besprekingen van de Conferentie, zoals zij in de notulen en de verslagen der respectieve comités, alsmede in deze van de plenaire vergaderingen werden opgetekend, heeft de Conferentie een *Overeenkomst betreffende de oprichting van een Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie* uitgewerkt en opengesteld voor ondertekening en aanneming.

Bovendien heeft de Conferentie de volgende resoluties aangenomen :

1. Een resolutie betreffende de oprichting van een voorbereidende commissie van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie (bijlage A bij deze Slotakte).

2. Een resolutie betreffende de Conferentie over de beveiliging van mensenlevens op zee (bijlage B bij deze Slotakte).

3. Een resolutie betreffende het verslag van het voorbereidend comité van deskundigen over de coördinatie in zake veiligheid op zee en in de lucht (bijlage C bij deze Slotakte).

La Conférence a également approuvé, quant au fond, un projet d'accord sur les relations entre la nouvelle Organisation et l'Organisation des Nations Unies (constituant l'annexe D, jointe au présent Acte final) et elle a décidé que la Commission préparatoire se servirait de ce projet comme base pour les négociations à mener avec l'Organisation des Nations Unies conformément à la Section 2 de la résolution portant création de la Commission.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs soussignés ont signé le présent Acte final.

Fait en la ville de Genève, ce 6 mars 1948, en un seul original en langue anglaise, française et espagnole, chaque texte faisant également foi. Les textes originaux seront déposés entre les mains du Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies qui en enverra des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements invités à se faire représenter à la Conférence.

Argentine.

B. P. Llambi, C. A. Pardo, B. Mayantz, A. C. Lanusse, A. Malvagni, Guillermo Montenegro, J. E. Peffabet.

Australie.

F. Faraker, K. Edwards.

Belgique.

Henri Devos, J.-A. Denoël.

Brésil.

Canada.

Bruce A. Macdonald.

Chili.

C. Valenzuela.

Chine.

Wu Nan-Ju.

Colombie.

Ernesto Gaviria, G. Giraldo-Jaramillo.

Danemark.

Ove Nielsen.

République Dominicaine.

J. Bienvenido.

Egypte.

Mahmoud Ali Alluba, A. Abdel Hadi, M. Hamdy.

Finlande.

S. Sundman.

De Conferentie heeft eveneens, wat de grond betreft, een ontwerp van akkoord over de betrekkingen tussen de nieuwe Organisatie en de Organisatie der Verenigde Naties goedgekeurd (bijlage D bij deze Slotakte gevoegd) en zij heeft besloten dat de Voorbereidende Commissie van dit ontwerp zou gebruik maken als grondslag voor de met de Organisatie der Verenigde Naties te voeren onderhandelingen overeenkomstig Sectie 2 van de resolutie tot oprichting van de Commissie.

TER OORKONDE WAARVAN de respectieve ondergetekende vertegenwoordigers deze Slotakte ondertekend hebben.

Gedaan op heden, 6 Maart 1948, in de stad Genève in een enkel origineel in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal, welke teksten gelijkelijk authentiek zijn. De originele teksten zullen worden nedergelegd in handen van de Secretaris-Generaal der Organisatie van de Verenigde Naties die er gewaarmerkte afschriften van zal zenden naar ieder van de Regeringen die uitgenodigd werden om zich op de Conferentie te laten vertegenwoordigen.

Argentinië.

B. P. Llambi, C. A. Pardo, B. Mayantz, A. C. Lanusse, A. Malvagni, Guillermo Montenegro, J. E. Peffabet.

Australië.

F. Faraker, K. Edwards.

België.

Henri Devos, J. A. Denoël.

Brazilië.

Canada.

Bruce A. Macdonald.

Chili.

C. Valenzuela.

China.

Wu Nan-Ju.

Columbia.

Ernesto Gaviria, G. Giraldo-Jaramillo.

Denemarken.

Ove Nielsen.

Dominicaanse Republiek.

J. Bienvenido.

Egypt.

Mahmoud Ali Alluba, A. Abdel Hadi, M. Hamdy.

Finland.

S. Sundman.

France.	Frankrijk.
G. Anduze-Faris.	G. Anduze-Faris.
Grèce.	Griekenland.
A. Tsemberopoulos.	A. Tsemberopoulos.
Inde.	Indië.
Ramaswami Mudaliar.	Ramaswami Mudaliar.
Irlande.	Ierland.
Thekla J. Beere.	Thekla J. Beere.
Italie.	Italië.
Giulio Ingianna.	Giulio Ingianna.
Liban.	Libanon.
J. Mikaoui.	J. Mikaoui.
Pays-Bas.	Nederland.
J.-F. Van Hengel.	J. F. Van Hengel.
Norvège.	Noorwegen.
Peter Simonsen.	Peter Simonsen.
Nouvelle-Zélande.	Nieuw-Zeeland.
T. P. Davin.	T. P. Davin.
Pakistan.	Pakistan.
Panama.	Panama.
Pérou.	Peru.
Pologne.	Polen.
S. Darski, S. Guzowski, L. S. Bartel.	S. Darski, S. Guzowski, L. S. Bartel.
Portugal.	Portugal.
Cesar de Sousa Mendes, Eduardo Pereira Viana.	Cesar de Sousa Mendes, Eduardo Pereira Viana.
Suède.	Zweden.
G. Bööz, J. Mermidod.	G. Bööz, J. Mermidod.
Suisse.	Zwitserland.
A. Ryniker, M. Custer.	A. Ryniker, M. Custer.
Tchécoslovaquie.	Tsjechoslovakije.
Turquie.	Turkije.
H. Nurelgin.	H. Nurelgin.
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.	Verenigd Koninkrijk Groot-Britannië en Noord-Ierland.
W. G. Weston.	W. G. Weston.
Etats-Unis d'Amérique.	Verenigde Staten van Amerika.
Garrison Norton, Huntingdon T. Morse.	Garrison Norton, Huntingdon T. Morse.

ANNEXE A.

Conférence maritime des Nations-Unies.

Résolution portant création de la Commission préparatoire de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

La Conférence maritime des Nations-Unies, réunie le 19 février 1948, à Genève, par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies ;

Ayant décidé qu'une Organisation internationale qui prendra le nom d'Organisation Intergouvernementale Consultative de la Navigation Maritime sera constituée ;

Ayant en outre arrêté les termes d'une Convention pour la création de cette Organisation ;

Décide par les présentes qu'une Commission préparatoire devra être constituée ;

Et décide en outre que :

1. La Commission préparatoire de l'Organisation intergouvernementale consultative de la Navigation Maritime sera composée des représentants des douze Etats suivants :

Argentine ;
Australie ;
Belgique ;
Canada ;
Etats-Unis d'Amérique ;
France ;
Grèce ;
Inde ;
Norvège ;
Pays-Bas ;
Royaume-Uni ;
Suède.

2. Les attributions de la Commission préparatoire seront les suivantes :

(a) convoquer la première session de l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la Navigation Maritime dans les trois mois à dater de l'entrée en vigueur de la Convention relative à l'Organisation ;

(b) préparer et soumettre aux Gouvernements représentés à la Conférence maritime des Nations Unies et à tous autres Gouvernements qui auront signé ou accepté la Convention, six semaines au moins avant la première session de l'Assemblée de l'Organisation, l'Ordre du jour provisoire de cette session, ainsi que les documents nécessaires et les recommandations s'y rapportant, à savoir notamment :

(i) des propositions en vue de l'accomplissement des fonctions de l'Organisation et un projet de budget de l'Organisation pour les deux premiers exercices ;

BIJLAGE A.

Maritieme Conferentie der Verenigde Naties.

Resolutie betreffende de oprichting van de Voorbereidende Commissie van de Intergouvernementale Maritieme Consultatieve Organisatie.

De Maritieme Conferentie van de Verenigde Naties samengeroepen op 19 Februari 1948 te Genève, door de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties ;

Overeengekomen hebbende dat een internationale organisatie onder de naam van Intergouvernementale Maritieme Consultatieve Organisatie zal worden opgericht, en

Hebbende overeenstemming bereikt omtrent een statuut voor de Organisatie ;

Besluit hierbij dat een Voorbereidende Commissie zal worden opgericht ;

En besluit verder het volgende :

1. De Voorbereidende Commissie van de Intergouvernementale Maritieme Consultatieve Organisatie zal bestaan uit vertegenwoordigers van de volgende twaalf staten :

Argentinië ;
Australië ;
België ;
Canada ;
Verenigde Staten van Amerika ;
Frankrijk ;
Griekenland ;
India ;
Noorwegen ;
Nederland ;
Verenigd-Koninkrijk ;
Zweden.

2. De functies van de Voorbereidende Commissie zijn :

(a) de eerste zitting van de Algemene Vergadering van de Intergouvernementale Maritieme Consultatieve Organisatie samen te roepen binnen drie maanden na de datum, waarop het Verdrag betreffende de Organisatie in werking treedt ;

(b) voor te bereiden en aan de Regeringen vertegenwoordigd op de Maritieme Conferentie der Verenigde Naties en iedere andere Regering, welke het Verdrag heeft getekend of aanvaard, tenminste zes weken vóór de eerste zitting van de Algemene Vergadering van de Organisatie, voor te leggen de voorlopige agenda voor die zitting, de noodzakelijke stukken en aanbevelingen hiermede verband houdende, omvattende :

(i) voorstellen om de Organisatie in staat te stellen haar functies te kunnen vervullen en een begroting voor de eerste twee jaren van de Organisatie ;

- (ii) un projet de règlement intérieur ;
- (iii) un projet de règlement financier et un projet de statut du personnel ;
- (c) proposer un barème des contributions fournies par les différents Membres au budget de l'Organisation ;

(d) élaborer un projet d'annexe à la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées conformément à la partie B de la Résolution adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947, traitant de cette question ;

(e) entamer des pourparlers avec l'Organisation des Nations-Unies en vue de la préparation d'un accord, tel qu'il est prévu à l'article 57 de la Charte des Nations Unies et à l'article 54 de la Convention, en prenant pour base le projet d'accord approuvé par la conférence maritime des Nations Unies.

Dans la mise en exécution des dispositions de la présente section, il sera dûment tenu compte des délibérations et des décisions de la Conférence Maritime des Nations Unies.

3. La première réunion de la Commission préparatoire se tiendra à Genève immédiatement après la fin de la présente Conférence.

4. La Conférence préparatoire élira un président et adoptera son propre règlement intérieur.

5. Il sera fait face aux dépenses de la Commission préparatoire autres que les dépenses de ses membres, au moyen des avances que les gouvernements pourront accepter de faire à la Commission ou au moyen des fonds qui pourront être prêtés par l'Organisation des Nations Unies. La Commission préparatoire examinera la possibilité d'obtenir un prêt de l'Organisation des Nations Unies et, si la formule s'en avère acceptable pour les deux parties, contractera un emprunt. Les obligations qui naîtraient de tout emprunt de cette sorte, seront considérées par les gouvernements représentés à la Conférence, comme constituant une créance de premier rang à rembourser par l'Organisation Intergouvernementale Consultative de la Navigation Maritime dans les deux premières années de son fonctionnement. Dans le cas d'avances faites par les gouvernements à la Commission préparatoire, ces avances pourront être déduites des contributions des gouvernements intéressés à l'Organisation.

6. La Commission préparatoire pourra conclure un accord avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, au sujet de la mise à disposition éventuelle de personnel ou d'autres services du Secrétariat dans le cadre d'arrangements satisfaisants pour les deux parties.

7. La Commission préparatoire cessera d'exister dès qu'une résolution de la première session de l'Assemblée de l'Organisation Intergouvernementale Consultative de la Navigation Maritime en aura décidé.

- (ii) ontwerp huishoudelijk reglement ;
- (iii) ontwerp regelingen betreffende de financiën en het personeel ;
- (c) voor te stellen een schaal van bijdragen door de leden aan de Organisatie ;

(d) voor te bereiden een ontwerp aanhangsel aan het Algemene Verdrag betreffende de Voorrechten en Immuniteiten van de Gespecialiseerde Organisaties in overeenstemming met deel B van de desbetreffende resolutie, aangenomen door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 21 November 1947 ;

(e) in onderhandeling te treden met de Verenigde Naties met betrekking tot de voorbereiding van een overeenkomst als bedoeld in artikel 57 van het Handvest der Verenigde Naties en in artikel 54 van het Verdrag, daarbij als grondslag gebruikende de ontwerp-overeenkomst goedgekeurd door de Maritieme Conferentie der Verenigde Naties.

Bij de uitvoering der bepalingen van deze paragraaf zal aandacht worden gegeven aan de beraadslagingen en beslissingen van de Maritieme Conferentie der Verenigde Naties.

3. De eerste vergadering van de Voorbereidende Commissie zal in Genève gehouden worden, onmiddellijk na de sluiting van deze Conferentie.

4. De Voorbereidende Commissie zal een voorzitter benoemen en haar eigen huishoudelijk reglement vaststellen.

5. De uitgaven van de Voorbereidende Commissie, andere dan die van de leden van de Commissie, zullen worden gedekt door gelden, welke Regeringen aan de Commissie voorschieten of door gelden, welke van de Verenigde Naties kunnen worden geleend. De Voorbereidende Commissie zal de mogelijkheid om een lening van de Verenigde Naties te verkrijgen onderzoeken en kan, indien zulks wederzijds aanvaardbaar is, een leningsovereenkomst sluiten. De uit zulk een lening voortvloeiende verplichting zal door de Regeringen, die op de Conferentie vertegenwoordigd zijn, worden beschouwd als een eerste rangsvordering terug te betalen door de Intergouvernementale Maritieme Consultatieve Organisatie binnen de eerste twee jaren van haar bestaan. In het geval dat voorschotten door Regeringen aan de Voorbereidende Commissie zijn verleend, kunnen zodanige voorschotten in mindering worden gebracht op de bijdragen, die deze Regeringen aan de Organisatie hebben te betalen.

6. De Voorbereidende Commissie kan een overeenkomst aangaan met de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties betreffende de mogelijke ter beschikkingstelling van personeel en andere secretariaatsdiensten, volgens wederzijdse bevredigende regelingen.

7. De Voorbereidende Commissie zal ophouden te bestaan op grond van een resolutie van de eerste zitting van de Algemene Vergadering van de Intergouvernementale Maritieme Consultatieve Organisatie.

ANNEXE B.**BIJLAGE B.****Conférence maritime des Nations Unies.****Maritieme Conferentie der Verenigde Naties.**

Résolution relative à la Conférence sur la sauvegarde de la vie en mer.

Resolutie betreffende de Conferentie over de beveiliging van mensenlevens op zee.

CONSIDERANT

que la Conférence maritime des Nations Unies a approuvé une convention pour la création d'une organisation consultative maritime intergouvernementale dont les attributions s'étendraient aux questions relatives à la sécurité en mer;

OVERWEGENDE

dat de Maritieme Conferentie der Verenigde Naties haar goedkeuring heeft gehecht aan een overeenkomst voor de oprichting van een intergouvernementele maritieme consultatieve organisatie waarvan de bevoegdheid zich zou uitstrekken tot de kwesties betreffende de veiligheid ter zee;

CONSIDERANT

que la Conférence destinée à reviser la convention de 1929 sur la sauvegarde de la vie en mer se réunira à Londres en avril 1948; et

OVERWEGENDE

dat de Conferentie bestemd tot herziening van de overeenkomst van 1929 betreffende de beveiliging van mensenlevens op zee in April 1948 te Londen zal bijeenkomen; en

CONSIDERANT

que la Conférence sur la sauvegarde de la vie en mer aura à examiner des questions qui se rattachent aux fonctions définies par la Convention de l'Organisation consultative maritime internationale,

OVERWEGENDE

dat de Conferentie over de beveiliging van mensenlevens op zee kwesties zal te onderzoeken hebben die verband houden met de door de Internationale Consultatieve Maritieme Organisatie bepaalde functies,

La Conférence Maritime des Nations Unies

De Maritieme Conferentie der Verenigde Naties

RECOMMANDE

que la Conférence sur la sauvegarde de la vie en mer examine la Convention relative à l'Organisation consultative maritime intergouvernementale, en vue de faire figurer dans ses actes finaux des dispositions qui tiennent compte des obligations et attributions relatives à la sécurité en mer qui ont été confiées à l'Organisation consultative maritime internationale.

BEVEELT AAN

dat de Conferentie over de beveiliging van mensenlevens op zee de Overeenkomst betreffende de Intergouvernementele Consultatieve Maritieme Organisatie zou onderzoeken, ten einde in haar slotakten bepalingen op te nemen die rekening houden met de verplichtingen en bevoegdheden betreffende de veiligheid op zee die aan de Internationale Consultatieve Maritieme Organisatie werden toevertrouwd.

ANNEXE C.

Conférence maritime des Nations Unies.

Résolution relative au rapport du Comité préparatoire d'experts sur la coordination en matière de sécurité en mer et dans les airs.

LA CONFERENCE

CONSIDERANT

que la VII^e Partie de la Convention de l'Organisation consultative intergouvernementale de la Navigation maritime confie au Comité de la sécurité maritime la tâche de coordonner ses activités avec celles des autres organismes intergouvernementaux existant dans le domaine des transports et des communications qu'intéressent les questions de la sécurité maritime, et

CONSIDERANT

qu'un Comité préparatoire spécial d'experts comprenant des représentants des organisations intergouvernementales de l'aviation, de la météorologie, des transports maritimes et des télécommunications, vient de se réunir à Londres pour examiner les principes selon lesquels doivent être coordonnées les activités dans ces quatre domaines,

CONSIDERANT

que le rapport de ce Comité préparatoire (distribué à la Conférence sous la note E/CONF. 4/8) sera examiné au cours de la prochaine conférence qui doit se tenir à Londres au mois d'avril 1948 en vue de la révision de la Convention, sur la sauvegarde de la vie humaine en mer,

DECIDE

de charger son Président d'informer la Conférence sur la sauvegarde de la vie humaine en mer que les conclusions contenues dans le paragraphe 21 du Rapport du Comité préparatoire d'experts ont été prises en considération par la Conférence lorsqu'elle a rédigé l'article VII de la Convention relative à la création d'une organisation consultative intergouvernementale de la Navigation maritime, qui institue le Comité de la sécurité maritime.

BIJLAGE C.

Maritieme Conferentie der Verenigde Naties.

Resolutie betreffende het Verslag van het Voorbereidend Comité van Deskundigen over de Coördinatie in zake de veiligheid op zee en in de lucht.

DE CONFERENTIE

OVERWEGENDE

dat het VII^e Deel van de Overeenkomst betreffende de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie aan de Maritieme-Veiligheidscommissie de taak toevertrouwt haar werkzaamheden te coördineren met deze van de andere intergouvernementele organismen die bestaan op het gebied van vervoer en verkeer en die belang stellen in de kwesties van de veiligheid op zee, en

OVERWEGENDE

dat een speciaal Voorbereidend Comité van deskundigen bestaande uit vertegenwoordigers der intergouvernementele organisaties voor de luchtvaart, de weerkunde, het maritiem vervoer en de verreberichtgeving, onlangs te Londen is bijegekomen om de beginselen te onderzoeken volgens welke de werkzaamheden op deze vier gebieden moeten gecoördineerd worden,

OVERWEGENDE

dat het verslag van dit Voorbereidend Comité (ter Conferentie uitgedeeld onder de nota E/CONF. 4/8) zal worden onderzocht tijdens de eerstkomende conferentie die in de maand April 1948 te Londen moet plaats hebben voor de herziening van het Verdrag betreffende de beveiliging van mensens levens op zee,

BESLUIT

haar Voorzitter te gelasten aan de Conferentie betreffende de beveiliging van mensens levens op zee mede te delen dat de in paragraaf 21 van het Verslag van het Voorbereidend Comité van deskundigen vervatte besluiten door de Conferentie in overweging werden genomen, toen zij artikel VII van de Overeenkomst betreffende de oprichting van een intergouvernementele Maritieme Consultatieve organisatie heeft opgesteld, waarbij het Maritieme-Veiligheidscomité wordt opgericht.

ANNEXE D.

Conférence maritime des Nations Unies.

Projet d'accord sur les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation inter-gouvernementale de la navigation maritime.

L'article 57 de la Charte des Nations Unies (appelée Charte par la suite) prévoit que les institutions spécialisées créées par accords inter-gouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées aux Nations Unies.

La Partie XII de la Convention sur l'Organisation inter-gouvernementale consultative de la navigation maritime prévoit que l'Organisation inter-gouvernementale consultative de la navigation maritime (appelée par la suite Organisation) sera reliée à l'Organisation des Nations Unies, au titre d'institution spécialisée à laquelle s'applique l'article 57 de la Charte des Nations Unies.

En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation conviennent de ce qui suit :

ARTICLE 1.

L'Organisation est reconnue par les Nations Unies en tant que l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes aux termes de son acte constitutif en vue d'atteindre les buts fixés par cet acte.

ART. 2.

Représentation réciproque.

1. L'organisation des Nations-Unies sera invitée à envoyer des représentants aux réunions de l'Assemblée de l'Organisation, de son Conseil, du Comité de la Sécurité maritime, de tous autres organes subsidiaires ainsi qu'aux conférences que pourra convoquer l'Organisation et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes.

2. L'Organisation sera invitée à envoyer des représentants aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies, de ses Commissions et de ses Comités, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes quand il y est traité des questions appartenant au domaine des activités de l'Organisation.

BIJLAGE D.

Maritieme Conferentie der Verenigde Naties.

Ontwerp van Akkoord nopens de betrekkingen tussen de Organisatie der Verenigde Naties en de Intergouvernementele Maritieme Organisatie.

Artikel 57 van het Handvest der Verenigde Naties (verder Handvest genoemd) voorziet dat de gespecialiseerde organisaties opgericht door intergouvernementele akkoorden en, luidens hun Statuten, voorzien van uitgestrekte internationale bevoegheden op het gebied van economie, sociale organisatie, intellectuele cultuur en opvoeding, volksgezondheid en andere aanverwante gebieden, in verband zullen gebracht worden met de Verenigde Naties.

Deel XII van de Overeenkomst betreffende de Intergouvernementele Consultatieve Organisatie voorziet dat de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie (verder Organisatie genoemd), met de Organisatie der Verenigde Naties in verband zal gebracht worden, als gespecialiseerde organisatie waarop artikel 57 van het Handvest der Verenigde Naties van toepassing is.

Dienvolgens komen de Verenigde-Naties en de Organisatie overeen over het navolgende :

ARTIKEL 1.

De Organisatie wordt erkend door de Verenigde Naties als gespecialiseerde organisatie belast met het nemen van al de met de bewoordingen van haar oprichtingsakte strokende maatregelen tot het bereiken van de door deze akte gestelde doeleinden.

ART. 2.

Wederzijdse Vertegenwoordiging.

1. De organisatie der Verenigde Naties zal worden uitgenodigd vertegenwoordigers te zenden naar de bijeenkomsten van de Vergadering der Organisatie, van haar Raad, van het Maritieme-Veiligheidscomité, van alle andere hulplichamen, alsook naar de conferenties die de Organisatie eventueel zal bijeenroepen, en deel te nemen, zonder stemrecht, aan de besprekingen van deze lichamen.

2. De Organisatie zal worden uitgenodigd vertegenwoordigers te zenden naar de bijeenkomsten van de Economische en Sociale Raad der Verenigde Naties, van zijn Commissies en Comité's, en deel te nemen, zonder stemrecht, aan de besprekingen van deze lichamen wanneer er kwesties behandeld worden die behoren tot het gebied van de werkzaamheden van de Organisatie.

3. L'Organisation sera invitée à envoyer des représentants aux réunions de l'Assemblée générale des Nations Unies, pour y être consultés sur les questions appartenant au domaine de ses activités.

4. L'Organisation sera invitée à envoyer des représentants aux réunions des Grandes Commissions de l'Assemblée générale, lorsque des questions appartenant au domaine de ses activités y seront discutées, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations.

5. L'Organisation sera invitée à envoyer des représentants aux réunions du Conseil de Tutelle et à participer, sans droit de vote, à ses délibérations sur les questions inscrites à l'ordre du jour et qui appartiennent au domaine de ses activités.

6. Le Secrétariat des Nations Unies assurera la distribution aux membres de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social et de ses Commissions, ainsi qu'aux membres du Conseil de Tutelle, selon le cas, de toutes communications écrites soumises par l'Organisation. De même, le Secrétariat de l'Organisation assurera, dans le plus bref délai possible, la distribution à tous les membres de l'Organisation, de toutes les communications écrites soumises par les Nations Unies.

ART. 3.

Inscription de questions à l'ordre du jour.

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation inscrira à l'ordre du jour de l'Assemblée, du Conseil, du Comité de la sécurité maritime ou des Commissions, les questions qui lui seront soumises par les Nations-Unies. Réciproquement, le Conseil économique et social et ses Commissions, ainsi que le Conseil de Tutelle, inscriront à leur ordre du jour provisoire les questions soumises par l'Assemblée ou le Conseil.

ART. 4.

Recommandations des Nations-Unies.

1. L'Organisation, eu égard à l'obligation des Nations Unies de favoriser la réalisation des buts prévus à l'article 55 de la Charte et aux fonctions et pouvoirs du Conseil économique et social qui, en vertu de l'article 62 de la Charte, peut faire ou provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes et adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées; eu

3. De Organisatie zal worden uitgenodigd vertegenwoordigers te zenden naar de bijeenkomsten van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties, om er te worden geraadpleegd over kwesties die behoren tot het gebied van haar werkzaamheden.

4. De Organisatie zal worden uitgenodigd vertegenwoordigers te zenden naar de bijeenkomsten van de Grote Commissies der Algemene Vergadering, wanneer kwesties die behoren tot het gebied van haar werkzaamheden er zullen besproken worden, en deel te nemen, zonder stemrecht, aan de besprekingen.

5. De Organisatie zal worden uitgenodigd vertegenwoordigers te zenden naar de bijeenkomsten van de Trustschapraad en deel te nemen, zonder stemrecht, aan zijn besprekingen over op de dagorde ingeschreven kwesties die behoren tot het gebied van haar werkzaamheden.

6. Het Secretariaat der Verenigde Naties zal instaan voor de uitdeling van alle door de Organisatie overgelegde schriftelijke mededelingen aan de leden van de Algemene Vergadering, van de Economische en Sociale Raad en van zijn Commissies, alsook aan de Trustschapraad, naar gelang van het geval. Evenzo zal het Secretariaat van de Organisatie instaan voor de uitdeling, binnen de kortst mogelijke termijn, aan al de leden van de Organisatie, van alle door de Verenigde Naties overgelegde schriftelijke mededelingen.

ART. 3.

Inschrijving van kwesties op de dagorde.

Onder voorbehoud van voorafgaande beraadslagingen die zouden kunnen nodig zijn, zal de Organisatie op de dagorde van de Vergadering, van de Raad, van het Maritieme-Veiligheidscomité of van de Commissies, de kwesties inschrijven die haar door de Verenigde Naties zullen voorgelegd zijn. Evenzo zullen de Economische en Sociale Raad en zijn Commissies, alsook de Trustschapraad, de door de Vergadering of de Raad voorgelegde kwesties op hun voorlopige dagorde inschrijven.

ART. 4.

Aanbevelingen der Verenigde Naties.

1. De Organisatie, gelet op de verplichting van de Verenigde Naties de verwezenlijking van de bij artikel 55 van het Handvest voorziene doeleinden in de hand te werken, en op de functies en de machten van de Economische en Sociale Raad die, krachtens artikel 62 van het Handvest, studies en rapporten kan maken, of het initiatief daartoe nemen, met betrekking tot internationale, economische, sociale, culturele, opvoedkundige, hygiënische en aanverwante zaken, en aanbevelingen kan doen aan de betrokken gespecialiseerde organisa-

égard, également, à la mission assignée aux Nations Unies aux termes des articles 58 et 63 de la Charte, de faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, convient de prendre toutes mesures en vue de soumettre, dans le plus bref délai possible, à l'Assemblée, au Conseil ou à tout autre organe compétent toutes recommandations formelles que les Nations-Unies pourraient lui adresser.

2. L'Organisation procédera à des échanges de vues avec les Nations Unies, à leur demande, au sujet de ces recommandations, et, en temps opportun, fera rapport aux Nations Unies sur les mesures prises par l'Organisation ou par ses membres en vue de donner effet à ces recommandations ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces considérations.

3. L'Organisation affirme son intention de collaborer à toutes mesures nécessaires en vue d'assurer la coordination efficace des activités des institutions spécialisées et des Nations-Unies. Elle convient, notamment, de participer à tous les organes que le Conseil économique et social a établis ou pourrait établir en vue de faciliter cette coordination, de collaborer avec eux et de fournir les informations qui pourraient être nécessaires dans l'accomplissement de cette tâche.

ART. 5.

Echanges d'informations et de documents.

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Organisation procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'information et de documents appropriés.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions du paragraphe 1 :

(a) l'Organisation convient de fournir aux Nations-Unies des rapports détaillés sur ses activités et de lui communiquer chaque année son programme de travail pour l'année suivante;

(b) l'Organisation convient de donner suite, dans toute la mesure possible à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations présentés par les Nations Unies, sous réserve de la condition prévue à l'article 15;

(c) le Secrétaire général des Nations Unies procédera à des échanges de vues avec un fonctionnaire compétent de l'Organisation sur la demande de celle-ci, en vue de lui fournir toutes informations intéressant spécialement l'Organisation.

ties; gelet eveneens op de luidens artikelen 58 en 68 van het Handvest aan de Verenigde Naties toegevoegde zending aanbevelingen te doen om het beleid en de werkzaamheden der gespecialiseerde organisaties te coördineren, is overeengekomen alle maatregelen te treffen om, binnen de kortst mogelijke termijn, aan de Vergadering, aan de Raad of aan elk ander bevoegd lichaam alle formele aanbevelingen voor te leggen welke de Verenigde Naties tot haar zouden kunnen richten.

2. De Organisatie zal betreffende deze aanbevelingen tot gedachtenwisselingen met de Verenigde Naties overgaan, op haar aanvraag, en zal te gepaste tijde bij de Verenigde Naties verslag uitbrengen over de door de Organisatie of door haar leden getroffen maatregelen om aan deze aanbevelingen uitwerking te geven, of over alle andere uitslagen die zouden gevolgd zijn op het in overweging nemen van deze aanbevelingen.

3. De Organisatie bevestigt haar inzicht mede te werken aan alle maatregelen die nodig zijn om de doeltreffende coördinatie van de werkzaamheden der gespecialiseerde organisaties en der Verenigde Naties te verzekeren. Zij is inzonderheid overeengekomen deel uit te maken van al de lichamen die de Economische en Sociale Raad heeft opgericht of zou kunnen oprichten om deze coördinatie te vergemakkelijken, met hen samen te werken en de inlichtingen te verstrekken die voor het volbrengen van deze taak zouden kunnen nodig zijn.

ART. 5.

Uitwisseling van inlichtingen en van documenten.

1. Onder voorbehoud der maatregelen, die nodig zouden kunnen zijn ten einde het vertrouwelijk karakter van zekere documenten te waarborgen, zullen de Verenigde Naties en de Organisatie tot de volledige en snelste uitwisseling van inlichtingen en van geschikte documenten overgaan.

2. Zonder afbreuk te doen aan het algemeen karakter der bepalingen van paragraaf 1 :

(a) verklaart de Organisatie zich bereid omstandige verslagen over haar werkzaamheden te bezorgen aan de Verenigde Naties en aan deze Organisatie ieder jaar haar werkprogramma voor het volgend jaar mede te delen;

(b) verklaart de Organisatie zich bereid in de mate van het mogelijke, gevolg te geven aan elk door de Verenigde Naties ingediend verzoek om bijzondere verslagen, studiën of inlichtingen, onder voorbehoud van de in artikel 15 voorziene voorwaarde;

(c) zal de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties tot gedachtenwisselingen overgaan met een bevoegd functionaris der Organisatie, op verzoek van deze laatste, ten einde haar alle inlichtingen, welke de Organisatie bijzonder aanbelangen, te bezorgen.

ART. 6.

Assistance au Conseil de sécurité.

L'Organisation convient de coopérer avec le Conseil économique et social pour fournir au Conseil de sécurité telles informations et telle assistance que celui-ci pourrait demander, y compris l'assistance destinée à permettre l'exécution de décisions du Conseil de sécurité pour le maintien et le rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

ART. 7.

Assistance au Conseil de tutelle.

L'Organisation convient de coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de ses fonctions et, notamment, de lui fournir dans toute la mesure du possible, telle assistance qu'il pourrait lui demander au sujet des questions intéressant l'Organisation.

ART. 8.

Territoires non autonomes.

L'Organisation convient de coopérer avec les Membres de l'Organisation des Nations Unies soucieux de mettre en œuvre les principes et obligations prévus au Chapitre XI de la Charte en ce qui concerne les questions affectant le bien-être et le développement des peuples des territoires non autonomes.

ART. 9.

Relations avec la Cour internationale de Justice.

1. L'Organisation convient de fournir toutes informations qui lui seraient demandées par la Cour internationale, conformément à l'Article 34 du Statut de la Cour.

2. L'Assemblée générale autorise l'Organisation à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de son activité, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre l'Organisation et les Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées.

3. La requête peut être adressée à la Cour par l'Assemblée ou par le Conseil agissant en vertu d'une autorisation de l'Assemblée.

4. Lorsqu'elle demande l'avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Organisation en informe le Conseil.

Les bureaux régionaux ou auxiliaires que l'Organisation pourrait établir seront, dans la mesure du

ART. 6.

Bijstand aan de Veiligheidsraad.

De Organisatie verklaart zich bereid met de Economische en Sociale Raad samen te werken om aan de Veiligheidsraad de inlichtingen te bezorgen en de bijstand te verlenen welke deze zou kunnen vragen, met inbegrip van de bijstand bestemd om de uitvoering mogelijk te maken van beslissingen van de Veiligheidsraad voor het behoud en het herstel van de internationale vrede en veiligheid.

ART. 7.

Bijstand aan de Trustschapraad.

De Organisatie verklaart zich bereid met de Trustschapraad samen te werken bij de uitvoering van haar functies en, inzonderheid, hem in de mate van het mogelijke, de bijstand te verlenen, die de Raad haar omtrent aangelegenheden, die de Organisatie aanbelangen, zou kunnen vragen.

ART. 8.

Niet autonome gebieden.

De Organisatie verklaart zich bereid samen te werken met de Leden van de Organisatie der Verenigde Naties, die zich inspannen om de bij Hoofdstuk XI van het Handvest voorziene beginselen en verplichtingen betreffend de kwesties welke de welvaart en de groei der volkeren van niet autonome gebieden aangaan, in werking te stellen.

ART. 9.

Betrekkingen met het internationaal Gerechtshof.

1. De Organisatie verklaart zich bereid alle inlichtingen te bezorgen welke het Internationaal Hof haar zou vragen, overeenkomstig artikel 34 van het Statuut van het Hof.

2. De Algemene Vergadering machtigt de Organisatie ertoe, het Internationaal Hof te raadplegen omtrent juridische kwesties die in het kader van haar werkzaamheid zouden oprijzen, met uitzondering van de kwesties betreffende de onderlinge betrekkingen tussen de Organisatie en de Verenigde Naties of andere gespecialiseerde organisaties.

3. Het verzoek mag aan het Hof gericht worden door de Vergadering of door de Raad, handelend krachtens een machtiging van de Vergadering.

4. Wanneer de Organisatie het Internationaal Hof van Justitie om zijn advies verzoekt, brengt zij de Raad daarvan op de hoogte.

De gewestelijke of hulpburelen welke de Organisatie zou kunnen oprichten, zullen in de mate van

possible, en rapport étroit avec les bureaux régionaux ou auxiliaires que les Nations Unies pourraient établir.

ART. 10.

Arrangements concernant le personnel.

1. Les Nations Unies et l'Organisation reconnaissent que le développement futur d'un corps unifié de fonctionnaires internationaux est souhaitable du point de vue d'une coordination efficace, et à cette fin, elles conviennent de concourir à l'établissement de règles communes concernant les méthodes et les arrangements destinés tant à éviter de graves inégalités dans les conditions d'emploi, ainsi qu'une concurrence dans le recrutement du personnel, qu'à faciliter l'échange de membres du personnel en vue de retirer le maximum d'avantages de leurs services.

2. Les Nations Unies et l'Organisation conviennent de coopérer dans la plus large mesure possible en vue d'atteindre ce but et, notamment, elles conviennent :

(a) de prendre part à la Commission consultative pour la création d'un Corps de fonctionnaires internationaux, établie en vue de contribuer à l'amélioration du recrutement et des services connexes en matière d'administration du personnel de toutes les organisations internationales;

(b) de procéder à des échanges de vues au sujet des questions relatives à l'emploi des fonctionnaires et du personnel, y compris les conditions de service, la durée des nominations, la hiérarchie, les échelles de traitements et les indemnités, les droits à la retraite et à pension et les règlements du personnel, en vue de faire régner dans ce domaine autant d'uniformité qu'il sera possible;

(c) de coopérer par des échanges de personnel, lorsque cela sera souhaitable, sur une base soit temporaire soit permanente, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et les droits à pension;

(d) de coopérer à l'établissement et à la mise en œuvre d'un mécanisme approprié pour le règlement des litiges concernant l'emploi du personnel et les questions s'y rattachant.

ART. 11.

Services de statistique.

1. Les Nations Unies et l'Organisation conviennent de réaliser une coopération aussi complète que possible, d'éviter le double emploi superflu et d'utiliser avec la plus grande efficacité leurs personnels techniques dans leurs activités respectives pour accueillir, analyser, publier et diffuser les informations statistiques. Les Nations Unies et l'Organisation

het mogelijke, in nauw contact staan met de gewestelijke of hulpburelen welke de Verenigde Naties zouden kunnen oprichten.

ART. 10.

Schikkingen betreffende het personeel.

1. De Verenigde Naties en de Organisatie erkennen dat de toekomstige vorming van een homogeen korps internationale ambtenaren, met het oog op een doelmatige samenordering, wenselijk is, en komen te dien einde overeen, samen gemeenschappelijke regels vast te stellen betreffende de methodes en schikkingen bestemd zowel om ernstige ongelijkheden in de werkvoorwaarden te voorkomen en concurrentie bij de aanwerving van het personeel te vermijden, als om de uitwisseling van personeelsleden te vergemakkelijken, ten einde het grootst mogelijke voordeel uit hun diensten te halen.

2. De Verenigde Naties en de Organisatie zijn het eens om in de ruimst mogelijke mate samen te werken om dit doel te bereiken, en komen inzonderheid overeen :

(a) deel te nemen aan de Consultatieve Commissie voor oprichting van een Korps internationale ambtenaren, ingesteld met het doel bij te dragen tot de verbetering van de aanwerving en van de verdere administratie van het personeel in al de internationale organisaties;

(b) over te gaan tot gedachtenwisselingen betreffende de kwesties in verband met de tewerkstelling van de ambtenaren en van het personeel, met inbegrip van de dienstvoorwaarden, de duur der benoemingen, de hiërarchie, de weddeschalen en de vergoedingen, de rechten op rustgeld en pensioen en de reglementen voor het personeel, ten einde op dat terrein een zo groot mogelijke uniformiteit te bereiken;

(c) samen te werken door uitwisselingen van personeel, wanneer zulks wenselijk zal blijken, hetzij op een tijdelijke hetzij op een permanente basis, met inachtneming van de anciënniteit en de pensioensrechten;

(d) mede te werken aan het oprichten en het in werking stellen van een geschikt mechanisme voor de regeling der geschillen betreffende de tewerkstelling van het personeel en de daarmee verband houdende kwesties.

ART. 11.

Diensten van de statistiek.

1. De Verenigde Naties en de Organisatie komen overeen een zo volledig mogelijke samenwerking te verwezenlijken, overbodig dubbel werk te vermijden en hun technisch personeel met de grootst mogelijke doelmatigheid te gebruiken in hun respectieve werkzaamheden in verband met het ontvangen, ontleden, bekendmaken en verspreiden der statistische inlich-

conviennent de mettre leurs efforts en commun en vue d'assurer la plus grande utilité et le plus grand usage possible de leurs informations statistiques et de réduire au minimum les charges des gouvernements et de toutes autres organisations auprès desquels de telles informations seront recueillies.

2. L'Organisation reconnaît que les Nations Unies constituent l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. Les Nations Unies reconnaissent que l'Organisation constitue l'organisme approprié chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice aux droits des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques, pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de leurs propres buts et au développement des statistiques dans le monde entier.

4. Il est reconnu souhaitable que les informations statistiques ne soient pas rassemblées simultanément par les Nations Unies et par l'une des institutions spécialisées chaque fois qu'il est possible d'utiliser des informations ou la documentation qu'une autre institution peut fournir.

5. Afin d'établir un centre où les informations statistiques destinées à un usage général seront rassemblées, il est convenu que les données fournies à l'Organisation pour être insérées dans ses séries statistiques de base et dans ses rapports spéciaux seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies sur sa demande.

ART. 12.

Services administratifs et techniques.

1. Les Nations Unies et l'Organisation reconnaissent que, afin d'unifier les méthodes administratives et techniques et de faire le meilleur usage possible du personnel et des ressources, il est souhaitable d'éviter, au sein des Nations Unies et des institutions spécialisées, la création de services qui se fassent concurrence ou qui fassent double emploi.

2. En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation conviennent de procéder à des échanges de vues dans le but d'établir des services administratifs et techniques communs, en plus de ceux qui sont mentionnés aux articles 10, 11 et 13 lorsque les circonstances justifieront l'organisation et l'utilisation de tels services.

tingen. De Verenigde Naties en de Organisatie zijn het eens hun pogingen te verenigen ten einde hun statistische gegevens zo nuttig en zo bruikbaar mogelijk te maken en de lasten van de Regeringen en van alle andere organisaties waarbij dergelijke inlichtingen zullen ingewonnen worden, tot een minimum te herleiden.

2. De Organisatie erkent dat de Verenigde Naties het centraal organisme uitmaken, belast met het verzamelen, ontleden, bekendmaken, eenmaken en verbeteren der statistieken welke tot de algemene doeleinden der internationale organisaties dienen.

3. De Verenigde Naties erkennen dat de Organisatie het aangewezen organisme is om op haar eigen gebied statistieken te verzamelen, te ontleden, bekend te maken, een te maken en te verbeteren, zonder dat afbreuk gedaan wordt aan de rechten der Verenigde Naties zich met dergelijke statistieken in te laten, voor zover deze van essentieel belang zijn voor het nastreven van hun eigen doeleinden, en voor de uitbreiding der statistieken over de gehele wereld.

4. Erkend wordt dat het wenselijk is, de statistische gegevens niet tegelijk door de Verenigde Naties en door een der gespecialiseerde organisaties te laten verzamelen telkens als het mogelijk is inlichtingen of documentatie te gebruiken die een andere inrichting kan bezorgen.

5. Ten einde een centrum op te richten, waar de statistische gegevens bestemd voor algemeen gebruik, zullen verzameld worden, is er overeengekomen dat de gegevens aan de Organisatie verstrekt ten einde in haar statistische basis-reeksen en in haar speciale verslagen te worden opgenomen, in de mate van het mogelijke, ter beschikking van de Organisatie der Verenigde Naties zullen gesteld worden, indien deze hierom verzocht.

ART. 12.

Administratieve en technische diensten.

1. De Verenigde Naties en de Organisatie erkennen dat, ten einde eenheid te brengen in de administratieve en technische methoden en het best mogelijk gebruik te maken van het personeel en van de hulpbronnen, het wenselijk is, in de schoot der Verenigde Naties, en der gespecialiseerde organisaties de oprichting te vermijden van diensten die elkander concurrentie aandoen of hetzelfde werk verrichten.

2. Dienvolgens komen de Verenigde Naties en de Organisatie overeen, tot gedachtenwisselingen over te gaan met het doel gemeenschappelijke administratieve en technische diensten op te richten, buiten die welke in artikel 10, 11, en 13 vermeld zijn, wanneer de omstandigheden, de oprichting en het gebruik van dergelijke diensten rechtvaardigen.

3. Les Nations Unies et l'Organisation prendront toutes dispositions convenables concernant l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

4. Le bénéfice de l'usage du laissez-passer des Nations Unies sera étendu au personnel de l'Organisation en vertu d'accords spéciaux qui seront négociés entre le Secrétaire général des Nations Unies et l'organe compétent de l'Organisation.

ART. 13.

Arrangements budgétaires et financiers.

1. L'Organisation reconnaît qu'il serait désirable que d'étroites relations budgétaires et financières s'établissent avec les Nations Unies, afin que les travaux administratifs des Nations Unies, et des institutions spécialisées soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique possible et que le maximum de coordination et d'uniformité soit assuré dans ces travaux.

2. Les relations budgétaires et financières des Nations Unies et de l'Organisation seront régies par les dispositions suivantes :

(a) Pour la préparation des prévisions budgétaires de l'Organisation, le Secrétariat de celle-ci se consultera avec le Secrétaire général des Nations Unies en vue de parvenir, dans la mesure où ce sera possible, à une présentation uniforme des budgets de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées qui faciliterait la comparaison des différents budgets.

(b) L'Organisation convient de communiquer aux Nations Unies son budget ou ses prévisions budgétaires avant le 1^{er} juillet précédant l'exercice financier envisagé ou à toute autre époque dont conviendraient les Nations Unies et l'Organisation. L'Assemblée générale examinera le budget ou les prévisions budgétaires de l'Organisation et pourra faire des recommandations à l'Organisation au sujet des diverses rubriques dudit budget.

(c) Les représentants de l'Organisation ont le droit de participer sans droit de vote aux délibérations de l'Assemblée générale, de toute commission dépendant de l'Assemblée ou créée par elle, toutes les fois que sont examinés le budget de l'Organisation ou des questions générales administratives ou financières intéressant l'Organisation.

(d) Les Nations Unies pourront entreprendre le recouvrement des contributions des membres de l'Organisation, qui sont aussi Membres des Nations Unies, conformément aux arrangements qui seront définis, s'il y a lieu, dans un accord ultérieur entre les Nations Unies et l'Organisation.

3. De Verenigde Naties en de Organisatie zullen alle passende schikkingen treffen in verband met de inschrijving en de neerlegging der officiële documenten.

4. Het voordeel van het gebruik van het door-gangsbewijs der Verenigde Naties zal tot het personeel der Organisatie uitgebreid worden, op grond van speciale akkoorden waarover tussen de Secretaris der Verenigde Naties en het bevoegde lichaam der Organisatie zal onderhandeld worden.

ART. 13.

Budgetaire en financiële regelingen.

1. De Organisatie erkent dat het wenselijk zou zijn dat nauwe budgetaire en financiële betrekkingen met de Verenigde Naties zouden tot stand komen, opdat de administratieve werkzaamheden van de Verenigde Naties en van de gespecialiseerde organisaties zo doeltreffend en zo economisch mogelijk zouden uitgevoerd worden en opdat een maximum coördinatie en gelijkvormigheid daarbij zou verzekerd zijn.

2. De budgetaire en financiële betrekkingen van de Verenigde Naties en van de Organisatie zullen door volgende bepalingen geregeld worden :

(a) Voor de voorbereiding van de begrotingsvooruitzichten van de Organisatie, zal het Secretariaat van deze laatste overleg plegen met de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, ten einde in de mate van het mogelijke te komen tot een uniforme voorstelling der begrotingen van de Organisatie van de Verenigde-Naties en van de gespecialiseerde instellingen, wat een vergelijking tussen de verschillende begrotingen zou vergemakkelijken ;

(b) De Organisatie verklaart zich bereid aan de Verenigde Naties haar begroting of haar begrotingsvooruitzichten over te maken vóór de datum van 1 Juli die het beoogde financiële dienstjaar voorafgaat of op elk ander tijdstip waarover de Verenigde Naties en de Organisatie zouden overeenkomen. De Algemene Vergadering zal de begroting of de begrotingsvooruitzichten van de Organisatie onderzoeken en zal aan de Organisatie aanbevelingen mogen doen, wat betreft de diverse rubrieken van gezegde begroting ;

(c) De vertegenwoordigers van de Organisatie hebben het recht zonder stemrecht deel te nemen aan de besprekingen van de Algemene Vergadering, van elke commissie die van de Vergadering afhangt of door haar opgericht werd, telkens als de begroting van de Organisatie of administratieve of financiële algemene kwesties die de Organisatie aanbelangen, onderzocht worden ;

(d) De Verenigde Naties zullen mogen overgaan tot de invordering der bijdragen van de leden van de Organisatie die tevens leden zijn van de Verenigde Naties, overeenkomstig de regelingen die, indien nodig, zullen vastgelegd worden in een later akkoord tussen de Verenigde Naties en de Organisatie ;

(e) Les Nations Unies prendront de leur propre initiative ou à la requête de l'Organisation, des dispositions pour entreprendre des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'Organisation et les autres institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines.

(f) L'Organisation convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et aux règles uniformes recommandées par les Nations Unies.

ART. 14.

Financement des services spéciaux.

1. Dans le cas où l'Organisation aurait à faire face à des dépenses supplémentaires importantes rendues nécessaires par suite d'une demande de rapports, d'études ou d'assistance spéciale, aux termes des articles 5, 6, 7 ou de toute autre disposition du présent accord, l'Organisation internationale et les Nations Unies procéderont à des échanges de vues afin de déterminer la façon la plus équitable de faire face à ces dépenses.

2. De même, les Nations Unies et l'Organisation procéderont à des échanges de vues afin de prendre les dispositions équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux, ou de toute autre assistance fournie par les Nations Unies.

ART. 15.

Accords entre institutions.

L'Organisation convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de la portée de tout accord formel qu'elle se proposerait de conclure avec toute autre institution spécialisée ou organisation intergouvernementale ou non gouvernementale et de notifier au Conseil la conclusion de tels accords.

ART. 16.

Liaison.

1. Les Nations Unies et l'Organisation conviennent des dispositions précédentes dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison effective entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre toutes les mesures supplémentaires qui pourront être nécessaires pour rendre cette liaison vraiment efficace.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues aux articles précédents du présent accord s'appli-

(e) De Verenigde Naties zullen op eigen initiatief of het verzoek van de Organisatie, schikkingen treffen om studiën te ondernemen over de financiële en fiskale kwesties die de Organisatie en de andere gespecialiseerde Organisaties aanbelangen, met het oog op het oprichten van gemeenschappelijke diensten en het tot stand brengen van uniformiteit op dit gebied;

(f) De Organisatie is akkoord om zich in de mate van het mogelijke, te schikken naar de gewoonten en de gelijkvormige regels die door de Verenigde Naties aanbevolen worden.

ART. 14.

Financiering van de speciale diensten.

1. Ingeval de Organisatie zou moeten voorzien in belangrijke bijkomende uitgaven genoodzaakt door een verzoek om verslagen, studies of speciale hulpverlening, luidens de bewoordingen van artikels 5, 6, 7 of van elk andere bepalingen van dit akkoord, dan zullen de internationale Organisatie en de Verenigde Naties overgaan tot gedachtenwisselingen ten einde de meest billijke wijze vast te stellen om in deze uitgaven te voorzien.

2. Evenzo zullen de Verenigde Naties en de Organisatie overgaan tot gedachtenwisselingen ten einde de billijke schikkingen te treffen om de kosten te dekken van de administratieve, technische of fiscale centrale diensten, of van elke andere hulp die door de Verenigde Naties verleend worden.

ART. 15.

Akkoorden tussen de instellingen.

De Organisatie verklaart zich bereid de economische en sociale raad in te lichten over de aard en de draagwijdte van elk formeel akkoord, dat ze voornemens zou zijn met elk andere gespecialiseerde instelling of intergouvernementele of niet gouvernementele organisatie te sluiten en de Raad kennis te geven van het sluiten van soortgelijke akkoorden.

ART. 16.

Verbinding.

1. De Verenigde Naties en de Organisatie zijn over de voorafgaande bepalingen overeengekomen in de hoop dat zij er zullen toe bijdragen een daadwerkelijke verbinding tussen de beide organisaties tot stand te brengen. Ze bevestigen hun voornemen om alle bijkomende maatregelen te treffen die zouden kunnen nodig zijn om deze verbinding werkelijk doeltreffend te maken.

2. De bepalingen betreffende de in de voorafgaande artikels van dit akkoord voorziene verbin-

queront, dans toute la mesure du possible, tant aux relations entre les bureaux régionaux et locaux que les deux organisations pourront établir, qu'aux relations entre leurs administrations centrales.

ART. 17.

Exécution de l'accord.

Le Secrétaire général des Nations Unies et les autorités compétentes de l'Organisation peuvent conclure tous arrangements complémentaires opportuns en vue d'appliquer le présent accord.

ART. 18.

Revision.

Le présent accord sera sujet à revision par entente entre les Nations Unies et l'Organisation.

ART. 19.

Entrée en vigueur.

Le présent accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Assemblée de l'Organisation.

dingen zullen, in de mate van het mogelijke, zowel op de betrekkingen tussen de regionale en plaatselijke bureau's die de beide organisaties zouden kunnen in het leven roepen, als op de betrekkingen tussen de centrale administraties, toepasselijk zijn.

ART. 17.

Uitvoering van het akkoord.

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties en de bevoegde overheden van de Organisatie mogen alle gewenste aanvullende schikkingen aangaan met het oog op de toepassing van dit akkoord.

ART. 18.

Herziening.

Deze overeenkomst is vatbaar voor herziening na overleg tussen de Verenigde Naties en de Organisatie.

ART. 19.

Inwerkingtreding.

Deze overeenkomst zal in werking treden nadat ze door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties en door de Vergadering van de Organisatie zou goedgekeurd zijn.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur le 24 octobre 1949 d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de la convention relative à la création d'une organisation maritime consultative intergouvernementale et les annexes, signées à Genève, le 6 mars 1948, a donné en sa séance du 3 novembre 1949, l'avis suivant :

Le projet de loi ne soulève pas d'observations.

Etaient présents :

MM. J. SUETENS, président du Conseil d'Etat, président; V. DEVAUX et M. SOMERHAUSEN, Conseillers d'Etat; J. VAUTHIER et A. BERNARD, assesseurs de la section de législation; G. PIQUET, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS, président.

Le Greffier, De Griffier,

(s.)
(get.) G. PIQUET.

Le Président, De Voorzitter,

(s.)
(get.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

Le 5 novembre 1949.

Le Greffier du Conseil d'Etat, De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 24^e October 1949 door de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet tot goedkeuring van het verdrag nopens de oprichting van een intergouvernementele maritieme consultatieve organisatie, met bijlagen, ondertekend de 6^e Maart 1948, te Genève, heeft ter zitting van 3 November 1949 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp van wet zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De hh. J. SUETENS, voorzitter van de Raad van State, voorzitter; V. DEVAUX en M. SOMERHAUSEN, Raadsheren van State; J. VAUTHIER en A. BERNARD, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. SUETENS, voorzitter.

Voor uitgifte afgeleverd aan de h. Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De 5 November 1949.